

主要先進国援助機関
情報公開実情調査報告書
(資料編 II)

カナダ：カナダ国際開発庁(CIDA) 編
フランス：協力省

昭和 63 年 8 月

国際協力事業団
総務部情報管理課

情 管
J R
88-12(3/3)

JICA LIBRARY



1067989[2]

18187

主要先進国援助機関 情報公開実情調査報告書

(資料編 II)

カナダ：カナダ国際開発庁(CIDA) 編
フランス：協力省

昭和63年8月

国際協力事業団
総務部情報管理課



国際協力事業団

18187

資料編 II (カナダ、フランス編) 目次

カナダ

1. Access to Information Act
(カナダ情報公開法：原文)…………… 1
2. The Privacy Act
(カナダプライバシー保護法：原文)…………… 59
3. Treasury Board Circular No. 1983-35
(情報公開法、プライバシー保護法施行のためのポリシー・ガイド：原文)…………… 127
4. CIDA Manual,
Handbook 3 Documentation Management
Chapter 10 Public Access to CIDA Records
(CIDA情報公開マニュアル：原文)…………… 473
5. Highlights to Access to Information Act
(カナダ情報公開法の骨子解説：原文及び仮訳)…………… 503
6. Annual Report to Parliament 1986-1987
Access to Information and Privacy, June 1987
(1986-1987年度CIDAの情報公開、プライバシー保護関係実施状況の議会への
報告書：原文)…………… 549
7. Access Register 1987 抜すい
(カナダ情報公開法利用のための市民用手引“アクセス・レジスター 1987年版”
抜すい)…………… 567

フランス

1. JICA's Study about Freedom of Information Provisions of AID Agencies in France
(フランス現地コンサルタントの報告書：原文及び仮訳
フランス情報公開法「行政と公衆の関係改善に関する法律」第一章「行政文書への
アクセスの自由」を含む。)…………… 579

以上

カナダ編

1. Access to Information Act

(カナダ情報公開法：原文)

29-30-31 ELIZABETH II

29-30-31 ELIZABETH II

CHAPTER 111

CHAPITRE 111

An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Assented to 7th July, 1982]

[Sanctionnée le 7 juillet 1982]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to information

1. The present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada are extended as set out in Schedule I.

1. Les dispositions de l'annexe I complètent la législation canadienne en matière d'accès à l'information relevant de l'administration fédérale.

Accès à l'information

PRIVACY

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Privacy

2. The present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves are extended as set out in Schedule II.

2. Les dispositions de l'annexe II complètent la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.

Protection des renseignements personnels

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

3. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed.

3. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

S.R., c. 10 (2^e suppl.)

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

4. The *Canada Evidence Act* is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule III.

4. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée conformément à l'annexe III.

S.R., c. E-10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

5. The portions of the Acts set out in Schedule IV are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

AMENDMENT TO ACCESS TO INFORMATION ACT

6. If, during the first session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is assented to, Schedule II to the *Access to Information Act* shall be amended by adding thereto, immediately after the reference to the *Canada Pension Plan*, a reference to the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and a corresponding reference in respect of that Act to section 49.

7. If, during the first session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Energy Monitoring Act* is assented to, Schedule II to the *Access to Information Act* shall be amended by adding thereto, immediately after the reference to the *Defence Supplies Act*, a reference to the *Energy Monitoring Act* and a corresponding reference in respect of that Act to section 33.

8. If, during the first session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is assented to, Schedule II to the *Access to Information Act* shall be amended by adding thereto, immediately after the reference to the *Canada Labour Code*, a reference to the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* and a corresponding reference in respect of that Act to subsection 27(1).

9. If, during the first session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Petroleum Incentives Program Act* is assented to, Schedule II to the *Access to Information Act* shall be amended by adding thereto, immediately after the reference to the *Petroleum Corporations Monitoring Act*, a reference to the *Petroleum Incentives Program Act* and a corresponding reference in respect of that Act to section 17.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

5. Les dispositions des lois figurant à l'annexe IV sont modifiées conformément aux dispositions de cette annexe.

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

6. Si, pendant la première session de la trente-deuxième législature, la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est sanctionnée, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* sera modifiée par insertion, après le renvoi à la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*, d'un renvoi à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* et d'un renvoi correspondant à l'article 49 de cette loi.

7. Si, pendant la première session de la trente-deuxième législature, la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique* est sanctionnée, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* sera modifiée par insertion, après le renvoi à la *Loi sur la statistique*, d'un renvoi à la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique* et d'un renvoi correspondant à l'article 33 de cette loi.

8. Si, pendant la première session de la trente-deuxième législature, la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est sanctionnée, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* sera modifiée par insertion, après le renvoi à la *Loi sur les marques de commerce*, d'un renvoi à la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* et d'un renvoi correspondant au paragraphe 27(1) de cette loi.

9. Si, pendant la première session de la trente-deuxième législature, la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est sanctionnée, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* sera modifiée par insertion, après le renvoi à la *Loi sur les produits dangereux*, d'un renvoi à la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* et d'un renvoi correspondant à l'article 17 de cette loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

10. This Act or any provision of this Act or a schedule thereto shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition de ses annexes, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I (Section 1)		ANNEXE I (article 1)	
ACCESS TO INFORMATION ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Access to Information Act</i> .	1. <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Titre abrégé
PURPOSE OF ACT		OBJET DE LA LOI	
Purpose	2. (1) The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.	2. (1) La présente loi a pour objet d'élargir l'accès aux documents de l'administration fédérale en consacrant le principe du droit du public à leur communication, les exceptions indispensables à ce droit étant précises et limitées et les décisions quant à la communication étant susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.	Objet
Complementary procedures	(2) This Act is intended to complement and not replace existing procedures for access to government information and is not intended to limit in any way access to the type of government information that is normally available to the general public.	(2) La présente loi a pour objet de compléter les modalités d'accès aux documents de l'administration fédérale; elle ne vise pas à restreindre l'accès aux renseignements que les institutions fédérales mettent normalement à la disposition du grand public.	Étoffement des modalités d'accès
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	3. In this Act,	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Court" «Cour»	"Court" means the Federal Court—Trial Division;	«Commissaire à l'information» Le commissaire nommé conformément à l'article 54.	«Commissaire à l'information» «Informa- tion...»
"designated Minister" «ministre désigné»	"designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;	«Cour» La Division de première instance de la Cour fédérale.	«Cour» «Couri»
"foreign state" «État étranger»	"foreign state" means any state other than Canada;	«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographique, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.	«document» «record»
"government institution" «institution...»	"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I or any body or office listed in Schedule I;	«État étranger» Tout État autre que le Canada.	«État étranger» «Jurisg...»
"head" «responsable...»	"head", in respect of a government institution, means (a) in the case of a department or ministry of state, the member of the	«institution fédérale» Tout ministère ou département d'état relevant du gouverne-	«institution fédérale» «government...»

Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution, or

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

"Information Commissioner"
«Commissaire...»

"Information Commissioner" means the Commissioner appointed under section 54;

"record"
«document»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"third party"
«tiers»

"third party", in respect of a request for access to a record under this Act, means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution.

ment du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I.

«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

«ministre désigné»
"designated..."

«responsable d'institution fédérale»

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de qui est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée par décret du conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles mentionnées à l'alinéa a).

«responsable d'institution fédérale»
"head"

«tiers» Dans le cas d'une demande de communication de document, personne, groupe ou organisation autres que l'auteur de la demande ou qu'une institution fédérale.

«tiers»
"third..."

ACCESS TO GOVERNMENT RECORDS

ACCÈS AUX DOCUMENTS DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE

Right of Access

Droit d'accès

Right to access to records

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, every person who is

- (a) a Canadian citizen, or
- (b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*,

has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

4. (1) Sous réserve de la présente loi mais nonobstant toute autre loi du Parlement, ont droit à l'accès aux documents des institutions fédérales et peuvent se les faire communiquer sur demande:

- a) les citoyens canadiens; ou
- b) les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Droit d'accès

Extension of right by order

(2) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to records under subsection (1) to include persons not referred to in that subsection and may set such conditions as the Governor in Council deems appropriate.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d'accès visé au paragraphe (1) à des personnes autres que celles qui y sont mentionnées.

Extension par décret

Records produced from machine readable records

(3) For the purposes of this Act, any record requested under this Act that does not exist but can, subject to such limitations as may be prescribed by regulation, be produced from a machine readable record under the control of a government institution using

(3) Pour l'application de la présente loi, les documents qu'il est possible de préparer à partir d'un document informatisé relevant d'une institution fédérale sont eux-mêmes considérés comme relevant de celle-ci, même s'ils n'existent pas en tant que tels au

Document issu d'un document informatisé

computer hardware and software and technical expertise normally used by the government institution shall be deemed to be a record under the control of the government institution.

moment où ils font l'objet d'une demande de communication. La présente disposition ne vaut que sous réserve des restrictions réglementaires éventuellement applicables à la possibilité de préparer les documents et que si l'institution a normalement à sa disposition le matériel, le logiciel et les compétences techniques nécessaires à la préparation.

Information about Government Institutions

Publication on
government
institutions

5. (1) The designated Minister shall cause to be published, on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication containing

(a) a description of the organization and responsibilities of each government institution, including details on the programs and functions of each division or branch of each government institution;

(b) a description of all classes of records under the control of each government institution in sufficient detail to facilitate the exercise of the right of access under this Act;

(c) a description of all manuals used by employees of each government institution in administering or carrying out any of the programs or activities of the government institution; and

(d) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests for access to records under this Act should be sent.

Bulletin

(2) The designated Minister shall cause to be published, at least twice each year, a bulletin to bring the material contained in the publication published under subsection (1) up to date and to provide to the public other useful information relating to the operation of this Act.

Descriptions in
publication and
bulletins

(3) Any description that is required to be included in the publication or bulletins published under subsection (1) or (2) may be formulated in such a manner that the description does not itself constitute information on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act.

Répertoire des institutions fédérales

Répertoire des
institutions
fédérales

5. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire des institutions fédérales donnant, pour chacune d'elles, les indications suivantes:

a) son organigramme et ses attributions, ainsi que les programmes et fonctions de ses différents services;

b) les catégories de documents qui en relèvent, avec suffisamment de précisions pour que l'exercice du droit à leur accès en soit facilité;

c) la désignation des manuels qu'utilisent ses services dans l'application de ses programmes ou l'exercice de ses activités;

d) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication.

Bulletin

(2) Le ministre désigné fait publier, au moins deux fois l'an, un bulletin destiné à mettre à jour l'information visée au paragraphe (1) et à fournir tous renseignements utiles concernant la mise en œuvre de la présente loi.

Indications
contenues dans
le répertoire ou
le bulletin

(3) Les indications à insérer dans le répertoire ou le bulletin peuvent être formulées de manière à ne pas constituer des renseignements qui justifieraient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication partielle d'un document.

Publication and
bulletin to be
made available

(4) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) and the bulletin referred to in subsection (2) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access thereto.

(4) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire et du bulletin dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.

Diffusion

Requests for Access

Request for
access to record

6. A request for access to a record under this Act shall be made in writing to the government institution that has control of the record and shall provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution with a reasonable effort to identify the record.

6. La demande de communication d'un document se fait par écrit auprès de l'institution fédérale dont relève le document; elle doit être rédigée en des termes suffisamment précis pour permettre à un fonctionnaire expérimenté de l'institution de trouver le document sans problèmes sérieux.

Demandes de
communication

Notice where
access
requested

7. Where access to a record is requested under this Act, the head of the government institution to which the request is made shall, subject to sections 8, 9 and 11, within thirty days after the request is received,

7. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de document est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve des articles 8, 9 et 11:

Notification

(a) give written notice to the person who made the request as to whether or not access to the record or a part thereof will be given; and

a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle du document;

(b) if access is to be given, give the person who made the request access to the record or part thereof.

b) le cas échéant, de donner communication totale ou partielle du document.

Transfer of
request

8. (1) Where a government institution receives a request for access to a record under this Act and the head of the institution considers that another government institution has a greater interest in the record, the head of the institution may, subject to such conditions as may be prescribed by regulation, within fifteen days after the request is received, transfer the request and, if necessary, the record to the other government institution, in which case the head of the institution transferring the request shall give written notice of the transfer to the person who made the request.

8. (1) S'il juge que le document objet de la demande dont a été saisie son institution concerne davantage une autre institution fédérale, le responsable de l'institution saisie peut, aux conditions réglementaires éventuellement applicables, transmettre la demande, et, au besoin, le document, au responsable de l'autre institution. Le cas échéant, il effectue la transmission dans les quinze jours suivant la réception de la demande et en avise par écrit la personne qui l'a faite.

Transmission
de la demande

Deeming
provision

(2) For the purposes of section 7, where a request is transferred under subsection (1), the request shall be deemed to have been made to the government institution to which it was transferred on the day the government institution to which the request was originally made received it.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), c'est la date de réception par l'institution fédérale saisie de la demande qui est prise en considération comme point de départ du délai mentionné à l'article 7.

Départ du délai

Meaning of
greater interest

(3) For the purpose of subsection (1), a government institution has a greater interest in a record if

(a) the record was originally produced in or for the institution; or

(b) in the case of a record not originally produced in or for a government institution, the institution was the first government institution to receive the record or a copy thereof.

Extension of
time limits

9. (1) The head of a government institution may extend the time limit set out in section 7 or subsection 8(1) in respect of a request under this Act for a reasonable period of time, having regard to the circumstances, if

(a) the request is for a large number of records or necessitates a search through a large number of records and meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution,

(b) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or

(c) notice of the request is given pursuant to subsection 28(1)

by giving notice of the extension and, in the circumstances set out in paragraph (a) or (b), the length of the extension, to the person who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the extension.

Notice of
extension to
Information
Commissioner

(2) Where the head of a government institution extends a time limit under subsection (1) for more than thirty days, the head of the institution shall give notice of the extension to the Information Commissioner at the same time as notice is given under subsection (1).

Where access is
refused

10. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 7(a)

(3) La transmission visée au paragraphe (1) se justifie si l'autre institution:

a) est à l'origine du document, soit qu'elle l'ait préparé elle-même ou qu'il ait été d'abord préparé à son intention;

b) est la première institution fédérale à avoir reçu le document ou une copie de celui-ci, dans les cas où ce n'est pas une institution fédérale qui est à l'origine du document.

Justification de
la transmission

9. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 7 ou au paragraphe 8(1) d'une période que justifient les circonstances dans les cas où:

a) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer pour donner suite à la demande;

b) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

c) avis de la demande a été donné en vertu du paragraphe 28(1).

Prorogation du
délai

Dans l'un ou l'autre des cas prévus aux alinéas a), b) et c), le responsable de l'institution fédérale envoie à la personne qui a fait la demande, dans les trente jours suivant sa réception, un avis de prorogation de délai, en lui faisant part de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information; dans les cas prévus aux alinéas a) et b), il lui fait aussi part du nouveau délai.

(2) Dans les cas où la prorogation de délai visée au paragraphe (1) dépasse trente jours, le responsable de l'institution fédérale en avise en même temps le Commissaire à l'information et la personne qui a fait la demande.

Avis au
Commissaire à
l'information

10. (1) En cas de refus de communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi, l'avis prévu à l'alinéa 7a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de

Refus de
communication

	<p>(a) that the record does not exist, or</p> <p>(b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or, where the head of the institution does not indicate whether a record exists, the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the record existed, and shall state in the notice that the person who made the request has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the refusal.</p>	<p>déposer une plainte auprès du Commissaire à l'information et, d'autre part:</p> <p>a) soit le fait que le document n'existe pas;</p> <p>b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou, s'il n'est pas fait état de l'existence du document, la disposition sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si le document existait.</p>	
Existence of a record not required to be disclosed	(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether a record exists.	(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence du document demandé.	Dispense de divulgation de l'existence d'un document
Deemed refusal to give access	(3) Where the head of a government institution fails to give access to a record requested under this Act or a part thereof within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.	(3) Le défaut de communication totale ou partielle d'un document dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.	Présomption de refus
Fees	11. (1) Subject to this section, a person who makes a request for access to a record under this Act may be required to pay	11. (1) Sous réserve du présent article, il peut être exigé que la personne qui fait la demande acquitte les droits suivants:	Frais de communication
	<p>(a) at the time the request is made, such application fee, not exceeding twenty-five dollars, as may be prescribed by regulation; and</p> <p>(b) before any copies are made, such fee as may be prescribed by regulation reflecting the cost of reproduction calculated in the manner prescribed by regulation.</p>	<p>a) un versement initial accompagnant la demande et dont le montant, d'un maximum de vingt-cinq dollars, peut être fixé par règlement;</p> <p>b) un versement prévu par règlement et exigible avant la préparation de copies, correspondant aux frais de reproduction.</p>	
Additional payment	(2) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may require, in addition to the fee payable under paragraph (1)(a), payment of an amount, calculated in the manner prescribed by regulation, for every hour in excess of five hours that is reasonably required to search for the record or prepare any part of it for disclosure, and may require that the payment be made before access to the record is given.	(2) Le responsable de l'institution fédérale à qui la demande est faite peut en outre exiger, avant de donner communication ou par la suite, le versement d'un montant déterminé par règlement, s'il faut plus de cinq heures pour rechercher le document ou pour en prélever la partie communicable.	Supplément
Where a record is produced from a machine readable record	(3) Where a record requested under this Act is produced as a result of the request from a machine readable record under the control of a government institution, the head of the institution may require payment of an amount calculated in the manner prescribed by regulation.	(3) Dans les cas où le document demandé ne peut être préparé qu'à partir d'un document informatisé qui relève d'une institution fédérale, le responsable de l'institution peut exiger le versement d'un montant déterminé par règlement au lieu du versement exigible en vertu de l'alinéa (2)a).	Document issu d'un document informatisé

Deposit

(4) Where the head of a government institution requires payment of an amount under subsection (2) or (3) in respect of a request for a record, the head of the institution may require that a reasonable proportion of that amount be paid as a deposit before the search or production of the record is undertaken or the part of the record is prepared for disclosure.

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2) ou (3), le responsable d'une institution fédérale peut exiger une partie raisonnable du versement additionnel avant que ne soient effectués la recherche ou la préparation du document ou que la partie communicable n'en soit prélevée.

Acompte

Notice

(5) Where the head of a government institution requires a person to pay an amount under this section, the head of the institution shall

(a) give written notice to the person of the amount required; and

(b) state in the notice that the person has a right to make a complaint to the Information Commissioner about the amount required.

(5) Dans les cas où sont exigés les versements prévus au présent article, le responsable de l'institution fédérale:

a) avise par écrit la personne qui a fait la demande du versement exigible;

b) l'informe, par le même avis, qu'elle a le droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à l'information.

Avis

Waiver

(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section.

(6) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé.

Dispense

Access

Access to record

12. (1) A person who is given access to a record or a part thereof under this Act shall, subject to the regulations, be given an opportunity to examine the record or part thereof or be given a copy thereof.

12. (1) L'accès aux documents s'exerce, sous réserve des règlements, par consultation totale ou partielle du document ou par délivrance de copies totales ou partielles.

Communication

Language of Access

(2) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, as declared in the *Official Languages Act*, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in that language

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared.

(2) La personne à qui sera donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a précisé la langue officielle dans laquelle elle le désirait se verra communiquer le document ou la partie en cause dans la version de son choix:

a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existent dans cette langue et relèvent d'une institution fédérale;

b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document juge dans l'intérêt public de faire traduire ce document ou cette partie.

Version de la communication

EXEMPTIONS

*Responsibilities of Government*Information
obtained in
confidence

13. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained in confidence from

- (a) the government of a foreign state or an institution thereof;
- (b) an international organization of states or an institution thereof;
- (c) the government of a province or an institution thereof; or
- (d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government.

Where
disclosure
authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains information described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

- (a) consents to the disclosure; or
- (b) makes the information public.

Federal-provin-
cial affairs

14. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (a) on federal-provincial consultations or deliberations; or
- (b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to the conduct of federal-provincial affairs.

International
affairs and
defence

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with

EXCEPTIONS

*Responsabilités de l'État*Renseigne-
ments obtenus à
titre confiden-
ciel

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel:

- a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes;
- b) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes;
- c) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes;
- d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis:

- a) consent à la communication;
- b) rend les renseignements publics.

Cas où la
divuligation est
autorisée

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales, notamment des renseignements sur:

- a) des consultations ou délibérations fédéro-provinciales;
- b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada touchant la conduite des affaires fédéro-provinciales.

Affaires
fédéro-provin-
ciales

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le

Affaires
internationales
et défense

Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(a) relating to military tactics or strategy, or relating to military exercises or operations undertaken in preparation for hostilities or in connection with the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(b) relating to the quantity, characteristics, capabilities or deployment of weapons or other defence equipment or of anything being designed, developed, produced or considered for use as weapons or other defence equipment;

(c) relating to the characteristics, capabilities, performance, potential, deployment, functions or role of any defence establishment, of any military force, unit or personnel or of any organization or person responsible for the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(d) obtained or prepared for the purpose of intelligence relating to

(i) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or

(ii) the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(e) obtained or prepared for the purpose of intelligence respecting foreign states, international organizations of states or citizens of foreign states used by the Government of Canada in the process of deliberation and consultation or in the conduct of international affairs;

(f) on methods of, and scientific or technical equipment for, collecting, assessing or handling information referred to in paragraph (d) or (e) or on sources of such information;

(g) on the positions adopted or to be adopted by the Government of Canada, governments of foreign states or international organizations of states for the purpose of present or future international negotiations;

Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives, notamment:

a) des renseignements d'ordre tactique ou stratégique ou des renseignements relatifs aux manœuvres et opérations destinées à la préparation d'hostilités ou entreprises dans le cadre de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) des renseignements concernant la quantité, les caractéristiques, les capacités ou le déploiement des armes ou des matériels de défense, ou de tout ce qui est conçu, mis au point, produit ou prévu à ces fins;

c) des renseignements concernant les caractéristiques, les capacités, le rendement, le potentiel, le déploiement, les fonctions ou le rôle des établissements de défense, des forces, unités ou personnels militaires ou des personnes ou organisations chargées de la détection, de la prévention ou de la répression d'activités hostiles ou subversives;

d) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif à:

(i) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada,

(ii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives;

e) des éléments d'information recueillis ou préparés aux fins du renseignement relatif aux États étrangers, aux organisations internationales d'États ou aux citoyens étrangers et utilisés par le gouvernement du Canada dans le cadre de délibérations ou consultations ou dans la conduite des affaires internationales;

f) des renseignements concernant les méthodes et le matériel technique ou scientifique de collecte, d'analyse ou de traitement des éléments d'information visés aux alinéas d) et e), ainsi que des renseignements concernant leurs sources;

g) des renseignements concernant les positions adoptées ou envisagées, dans le cadre

(h) that constitutes diplomatic correspondence exchanged with foreign states or international organizations of states or official correspondence exchanged with Canadian diplomatic missions or consular posts abroad; or

(i) relating to the communications or cryptographic systems of Canada or foreign states used

(i) for the conduct of international affairs,

(ii) for the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, or

(iii) in relation to the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities.

de négociations internationales présentes ou futures, par le gouvernement du Canada, les gouvernements d'États étrangers ou les organisations internationales d'États;

h) des renseignements contenus dans la correspondance diplomatique échangée avec des États étrangers ou des organisations internationales d'États, ou dans la correspondance officielle échangée avec des missions diplomatiques ou des postes consulaires canadiens;

i) des renseignements relatifs à ceux des réseaux de communications et des procédés de cryptographie du Canada ou d'États étrangers qui sont utilisés dans les buts suivants:

(i) la conduite des affaires internationales,

(ii) la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada,

(iii) la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives.

Definitions

"defence of Canada or any state allied or associated with Canada"

"subversive or hostile activities"

(2) In this section,

"defence of Canada or any state allied or associated with Canada" includes the efforts of Canada and of foreign states toward the detection, prevention or suppression of activities of any foreign state directed toward actual or potential attack or other acts of aggression against Canada or any state allied or associated with Canada;

"subversive or hostile activities" means

(a) espionage against Canada or any state allied or associated with Canada,

(b) sabotage,

(c) activities directed toward the commission of terrorist acts, including hijacking, in or against Canada or foreign states,

(d) activities directed toward accomplishing government change within Canada or foreign states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activités subversives ou hostiles» s'entend:

a) de l'espionnage dirigé contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada;

b) du sabotage;

c) des activités visant la perpétration d'actes de terrorisme, y compris les détournements de moyens de transport, contre le Canada ou un État étranger ou sur leur territoire;

d) des activités visant un changement de gouvernement au Canada ou sur le territoire d'États étrangers par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens;

e) des activités visant à recueillir des éléments d'information aux fins du renseignement relatif au Canada ou aux États qui sont alliés ou associés avec lui;

f) des activités destinées à menacer, à l'étranger, la sécurité des citoyens ou

Définitions

«activités subversives ou hostiles»

(e) activities directed toward gathering information used for intelligence purposes that relates to Canada or any state allied or associated with Canada, and

(f) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees of the Government of Canada or property of the Government of Canada outside Canada.

des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédéraux situés à l'étranger.

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada» s'entend notamment des efforts déployés par le Canada et des États étrangers pour détecter, prévenir ou réprimer les activités entreprises par des États étrangers en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou de la perpétration d'autres actes d'agression contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada.

«défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada»

Law enforcement and investigations

16. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(a) information obtained or prepared by any government institution, or part of a government institution, that is an investigative body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime, or

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province,

if the record came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) information relating to investigative techniques or plans for specific lawful investigations;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

16. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents:

a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes conformes à la loi visant à:

(i) détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) faire respecter les lois fédérales ou provinciales;

b) contenant des renseignements relatifs à des techniques d'enquêtes ou à des projets d'enquêtes licites déterminées;

c) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment:

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

d) contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

Enquêtes

Security

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that could reasonably be expected to facilitate the commission of an offence, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (a) on criminal methods or techniques;
- (b) that is technical information relating to weapons or potential weapons; or
- (c) on the vulnerability of particular buildings or other structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect such buildings or other structures or systems.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de faciliter la perpétration d'infractions, notamment:

- a) des renseignements sur les méthodes ou techniques utilisées par les criminels;
- b) des renseignements techniques concernant des armes actuelles ou futures;
- c) des renseignements portant sur la vulnérabilité de certains bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris des réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou portant sur les méthodes employées pour leur protection.

Méthodes de protection, etc.

Policing services for provinces or municipalities

(3) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or a municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, where the Government of Canada has, on the request of the province or the municipality agreed not to disclose such information.

(3) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant des renseignements obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements.

Fonctions de police provinciale ou municipale

Definition of "investigation"

(4) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), "investigation" means an investigation that

- (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
- (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or
- (c) is within a class of investigations specified in the regulations.

(4) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), «enquête» s'entend de celle qui:

- a) se rapporte à l'application d'une loi du Parlement;
- b) est autorisée sous le régime d'une loi du Parlement;
- c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

Définition d'enquête

Safety of individuals

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals.

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Sécurité des individus

Economic interests of Canada

18. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

18. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant:

Intérêts économiques du Canada

(a) trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to the Government of Canada or a government institution and has substantial value or is reasonably likely to have substantial value;

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution;

(c) scientific or technical information obtained through research by an officer or employee of a government institution, the disclosure of which could reasonably be expected to deprive the officer or employee of priority of publication; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada or the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information relating to

(i) the currency, coinage or legal tender of Canada,

(ii) a contemplated change in the rate of bank interest or in government borrowing,

(iii) a contemplated change in tariff rates, taxes, duties or any other revenue source,

(iv) a contemplated change in the conditions of operation of financial institutions,

(v) a contemplated sale or purchase of securities or of foreign or Canadian currency, or

(vi) a contemplated sale or acquisition of land or property.

Personal Information

Personal
information

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

a) des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques appartenant au gouvernement du Canada ou à une institution fédérale et ayant une valeur importante ou pouvant vraisemblablement en avoir une;

b) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d'une institution fédérale;

c) des renseignements techniques ou scientifiques obtenus grâce à des recherches par un cadre ou employé d'une institution fédérale et dont la divulgation risquerait vraisemblablement de priver cette personne de sa priorité de publication;

d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada ou à sa capacité de gérer l'économie du pays, ainsi que ceux dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur:

(i) la monnaie canadienne, son monnayage ou son pouvoir libérateur,

(ii) les projets de changement du taux d'intérêt bancaire ou du taux d'emprunt du gouvernement,

(iii) les projets de changement des taux tarifaires, des taxes, impôts ou droits ou des autres sources de revenu,

(iv) les projets de changement dans le mode de fonctionnement des institutions financières,

(v) les projets de vente ou d'achat de valeurs mobilières ou de devises canadiennes ou étrangères,

(vi) les projets de vente ou d'acquisition de terrains ou autres biens.

Renseignements personnels

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant les renseignements person-

Renseignements
personnels

Where disclosure authorized

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains personal information if

- (a) the individual to whom it relates consents to the disclosure;
- (b) the information is publicly available; or
- (c) the disclosure is in accordance with section 8 of the *Privacy Act*.

Third Party Information

Third party information

20. (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

Product or environmental testing

(2) The head of a government institution shall not, pursuant to subsection (1), refuse to disclose a part of a record if that part contains the results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done as a service to a person, a group of persons or an organization other than a government institution and for a fee.

Methods used in testing

(3) Where the head of a government institution discloses a record requested under this Act, or a part thereof, that contains the results of product or environmental testing, the head of the institution shall at the same time as the record or part thereof is disclosed

nels visés à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication de documents contenant des renseignements personnels dans les cas où:

- a) l'individu qu'ils concernent y consent;
- b) le public y a accès;
- c) la communication est conforme à l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Renseignements de tiers

Cas où la divulgation est autorisée

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant:

- a) des secrets industriels de tiers;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements de tiers

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le responsable d'une institution fédérale à refuser la communication de la partie d'un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement effectués par une institution fédérale ou pour son compte, sauf si les essais constituent une prestation de services fournis à titre onéreux mais non destinés à une institution fédérale.

Essais de produits ou essais d'environnement

(3) Dans les cas où, à la suite d'une demande, il communique, en tout ou en partie, un document qui donne les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement, le responsable d'une institution fédérale est tenu d'y joindre une note explicative

Méthodes utilisées pour les essais

provide the person who requested the record with a written explanation of the methods used in conducting the tests.

Preliminary testing

(4) For the purposes of this section, the results of product or environmental testing do not include the results of preliminary testing conducted for the purpose of developing methods of testing.

Disclosure if a supplier consents

(5) The head of a government institution may disclose any record that contains information described in subsection (1) with the consent of the third party to whom the information relates.

Disclosure authorized if in public interest

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(b), (c) or (d) if such disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if such public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party.

Operations of Government

Advice, etc.

21. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

(a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a Minister of the Crown,

(b) an account of consultations or deliberations involving officials or employees of a government institution, a Minister of the Crown or the staff of a Minister of the Crown,

(c) positions or plans developed for the purpose of negotiations carried on or to be carried on by or on behalf of the Government of Canada and considerations relating thereto, or

(d) plans relating to the management of personnel or the administration of a government institution that have not yet been put into operation.

if the record came into existence less than twenty years prior to the request.

des méthodes utilisées pour effectuer les essais.

Essais préliminaires

(4) Pour l'application du présent article, les résultats d'essais de produits ou d'essais d'environnement ne comprennent pas les résultats d'essais préliminaires qui ont pour objet la mise au point de méthodes d'essais.

Communication autorisée

(5) Le responsable d'une institution peut communiquer tout document contenant les renseignements visés au paragraphe (1) si le tiers que les renseignements concernent y consent.

Communication dans l'intérêt public

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) et d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

Activités du gouvernement

Avvs, etc.

21. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant:

a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre de la Couronne;

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale, un ministre de la Couronne ou le personnel de celui-ci;

c) des projets préparés ou des renseignements portant sur des positions envisagées dans le cadre de négociations menées ou à mener par le gouvernement du Canada ou en son nom, ainsi que des renseignements portant sur les consultations qui y sont liées;

d) des projets relatifs à la gestion du personnel ou à l'administration d'une institution fédérale et qui n'ont pas encore été mis en œuvre.

Exercise of a discretionary power or adjudicative function

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a record that contains

(a) an account of, or a statement of reasons for, a decision that is made in the exercise of a discretionary power or an adjudicative function and that affects the rights of a person; or

(b) a report prepared by a consultant or adviser who was not, at the time the report was prepared, an officer or employee of a government institution or a member of the staff of a Minister of the Crown.

Testing procedures, tests and audits.

22. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information relating to testing or auditing procedures or techniques or details of specific tests to be given or audits to be conducted if such disclosure would prejudice the use or results of particular tests or audits.

Solicitor-client privilege

23. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that is subject to solicitor-client privilege.

Statutory Prohibitions

Statutory prohibitions against disclosure

24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.

Review of statutory prohibitions by Parliamentary committee

(2) Such committee as may be designated or established under section 75 shall review every provision set out in Schedule II and shall, within three years after the coming into force of this Act or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, cause a report to be laid before Parliament on whether and to what extent the provisions are necessary.

Severability

25. Notwithstanding any other provision of this Act, where a request is made to a government institution for access to a record that the head of the institution is authorized to refuse to disclose under this Act by reason of information or other material contained in

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant:

a) le compte rendu ou l'exposé des motifs d'une décision qui est prise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou rendue dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi-judiciaire et qui touche les droits d'une personne;

b) le rapport établi par un consultant ou conseiller à une époque où il n'appartenait pas au personnel d'une institution fédérale ou d'un ministre de la Couronne.

22. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements relatifs à certaines opérations — essais, épreuves, examens, vérifications —, ou aux méthodes et techniques employées pour les effectuer, et dont la divulgation nuirait à l'exploitation de ces opérations ou fausserait leurs résultats.

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Interdictions fondées sur d'autres lois

24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.

(2) Le comité prévu à l'article 75 examine toutes les dispositions figurant à l'annexe II et dépose devant le Parlement un rapport portant sur la nécessité de ces dispositions, ou sur la mesure dans laquelle elles doivent être conservées, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

25. Le responsable d'une institution fédérale, dans les cas où il pourrait, vu la nature des renseignements contenus dans le document demandé, s'autoriser de la présente loi pour refuser la communication du document, est cependant tenu, nonobstant les autres

Décisions

Examens et vérifications.

Secret professionnel des avocats

Interdictions fondées sur d'autres lois

Examen des dispositions interdisant la communication

Prélèvements

the record, the head of the institution shall disclose any part of the record that does not contain, and can reasonably be severed from any part that contains, any such information or material.

General

Refusal of access where information to be published

26. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published by a government institution, agent of the Government of Canada or Minister of the Crown within ninety days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

Transitional provision

27. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act

(a) during the first year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than three years before the coming into force of this Act;

(b) during the second year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than five years before the coming into force of this Act; and

(c) during the third year after the coming into force of this Act, in the case of a record that was in existence more than five years before the coming into force of this Act where, in the opinion of the head of the institution, to comply with a request for the record would unreasonably interfere with the operations of the government institution.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the Public Archives at the time this Act comes into force.

THIRD PARTY INTERVENTION

Notice to third parties

28. (1) Where the head of a government institution intends to disclose any record

dispositions de la présente loi, d'en communiquer les parties dépourvues des renseignements en cause, à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes sérieux.

Dispositions générales

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il est fondé à croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

Refus de communication en cas de publication

27. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents:

a) pendant la première année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de trois ans lors de cette entrée en vigueur;

b) pendant la deuxième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de cinq ans lors de cette entrée en vigueur;

c) pendant la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas de documents datés de plus de cinq ans lors de cette entrée en vigueur si le responsable estime que donner suite à la demande entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux Archives publiques.

Exception

INTERVENTION DE TIERS

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale qui a

Archives

requested under this Act, or any part thereof, that contains or that the head of the institution has reason to believe might contain

- (a) trade secrets of a third party,
- (b) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or
- (c) information the disclosure of which the head of the institution could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party.

the head of the institution shall, subject to subsection (2), if the third party can reasonably be located, within thirty days after the request is received, give written notice to the third party of the request and of the fact that the head of the institution intends to disclose the record or part thereof.

Waiver of notice

(2) Any third party to whom a notice is required to be given under subsection (1) in respect of an intended disclosure may waive the requirement, and where the third party has consented to the disclosure the third party shall be deemed to have waived the requirement.

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) shall include

- (a) a statement that the head of the government institution giving the notice intends to release a record or a part thereof that might contain material or information described in subsection (1);
- (b) a description of the contents of the record or part thereof that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the third party to whom the notice is given; and
- (c) a statement that the third party may, within twenty days after the notice is given, make representations to the head of the government institution that has control of the record as to why the record or part thereof should not be disclosed.

Extension of time limit

(4) The head of a government institution may extend the time limit set out in subsection (1) in respect of a request under this Act where the time limit set out in section 7 is extended under paragraph 9(1)(a) or (b) in

l'intention de donner communication totale ou partielle d'un document est tenu, si le document contient ou s'il est, selon lui, susceptible de contenir:

- a) soit des secrets industriels d'un tiers,
- b) soit des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers,
- c) soit des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d),

de donner au tiers, dans les trente jours suivant la réception de la demande, avis écrit de celle-ci ainsi que de son intention. La présente disposition ne vaut que s'il est possible de rejoindre le tiers sans problèmes sérieux.

(2) Le tiers peut renoncer à l'avis prévu au paragraphe (1) et tout consentement à la communication du document vaut renonciation à l'avis.

Renonciation à l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants:

- a) la mention de l'intention du responsable de l'institution de donner communication totale ou partielle du document susceptible de contenir les secrets ou les renseignements visés au paragraphe (1);
- b) la désignation du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient au tiers, a été fourni par lui ou le concerne;
- c) la mention du droit du tiers de présenter au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis.

Contenu de l'avis

(4) Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai visé au paragraphe (1) dans les cas où le délai de communication à la personne qui a fait la demande est prorogé en vertu des alinéas 9(1)a) ou b).

Prorogation de délai

respect of the same request, but any extension under this subsection shall be for a period no longer than the period of the extension under section 9.

Representations
of third party
and decision

(5) Where a notice is given by the head of a government institution under subsection (1) to a third party in respect of a record or a part thereof,

(a) the third party shall, within twenty days after the notice is given, be given the opportunity to make representations to the head of the institution as to why the record or the part thereof should not be disclosed; and

(b) the head of the institution shall, within thirty days after the notice is given, if the third party has been given an opportunity to make representations under paragraph (a), make a decision as to whether or not to disclose the record or the part thereof and give written notice of the decision to the third party.

Representations
to be made in
writing

(6) Representations made by a third party under paragraph (5)(a) shall be made in writing unless the head of the government institution concerned waives that requirement, in which case they may be made orally.

Contents of
notice of
decision to
disclose

(7) A notice given under paragraph (5)(b) of a decision to disclose a record requested under this Act or a part thereof shall include

(a) a statement that the third party to whom the notice is given is entitled to request a review of the decision under section 44 within twenty days after the notice is given; and

(b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto or to the part thereof unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 44.

Disclosure of
record.

(8) Where, pursuant to paragraph (5)(b), the head of a government institution decides to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give the person who made the request access to the record or the part thereof forthwith on completion of twenty days after a

mais le délai ne peut dépasser celui qui a été prévu pour la demande en question.

(5) Dans les cas où il a donné avis au tiers conformément au paragraphe (1), le responsable d'une institution fédérale est tenu:

a) de donner au tiers la possibilité de lui présenter, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle du document;

b) de prendre dans les trente jours suivant la transmission de l'avis, pourvu qu'il ait donné au tiers la possibilité de présenter des observations conformément à l'alinéa a), une décision quant à la communication totale ou partielle du document et de donner avis de sa décision au tiers.

Observations
des tiers et
décision

(6) Les observations prévues à l'alinéa (5)a) se font par écrit, sauf autorisation du responsable de l'institution fédérale quant à une présentation orale.

Observations
écrites

(7) L'avis d'une décision de donner communication totale ou partielle d'un document conformément à l'alinéa (5)b) doit contenir les éléments suivants:

a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 44, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;

b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication totale ou partielle du document.

Contenu de
l'avis de la
décision de
donner
communication

(8) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (5)b), de donner communication totale ou partielle du document à la personne qui en a fait la demande, le responsable de l'institution fédérale donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf

Communication
du document

notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under section 44.

Where the Information Commissioner recommends disclosure

29. (1) Where the head of a government institution decides, on the recommendation of the Information Commissioner made pursuant to subsection 37(1), to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the head of the institution shall give written notice of the decision to

- (a) the person who requested access to the record; and
- (b) any third party that the head of the institution has notified under subsection 28(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had at the time of the request intended to disclose the record or part thereof.

Contents of notice

(2) A notice given under subsection (1) shall include

- (a) a statement that any third party referred to in paragraph (1)(b) is entitled to request a review of the decision under section 44 within twenty days after the notice is given; and
- (b) a statement that the person who requested access to the record will be given access thereto unless, within twenty days after the notice is given, a review of the decision is requested under section 44.

COMPLAINTS

Receipt and investigation of complaints

30. (1) Subject to this Act, the Information Commissioner shall receive and investigate complaints

- (a) from persons who have been refused access to a record requested under this Act or a part thereof;
- (b) from persons who have been required to pay an amount under section 11 that they consider unreasonable;
- (c) from persons who have requested access to records in respect of which time limits have been extended pursuant to section 9 where they consider the extension unreasonable;
- (d) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in the

si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 44.

29. (1) Dans les cas où, sur la recommandation du Commissaire à l'information visée au paragraphe 37(1), il décide de donner communication totale ou partielle d'un document, le responsable de l'institution transmet un avis écrit de sa décision aux personnes suivantes:

- a) la personne qui en a fait la demande;
- b) le tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 28(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

Recommandation du Commissaire à l'information

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit contenir les éléments suivants:

- a) la mention du droit du tiers d'exercer un recours en révision en vertu de l'article 44, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;
- b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, la personne qui a fait la demande recevra communication du document.

Contenu de l'avis

PLAINTES

30. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

- a) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication totale ou partielle d'un document qu'elles ont demandé en vertu de la présente loi;
- b) déposées par des personnes qui considèrent comme excessif le montant réclamé en vertu de l'article 11;
- c) déposées par des personnes qui ont demandé des documents dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l'article 9 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

Réception des plaintes et enquêtes

official language requested by the person under subsection 12(2), or have not been given access in that language within a period of time that they consider appropriate;

(e) in respect of any publication or bulletin referred to in section 5; or

(f) in respect of any other matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act.

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Act precludes the Information Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

Information Commissioner may initiate complaint

(3) Where the Information Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter relating to requesting or obtaining access to records under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.

Written complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise and shall where the complaint relates to a request for access to a record, be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received.

INVESTIGATIONS

Notice of intention to investigate

32. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Information Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.

Notice to third parties

33. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof and receives a notice under section 32 of a complaint in respect of the refusal, the head of the institution shall forthwith advise the Information Commissioner of any third party that the

d) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la traduction visée au paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif à la traduction;

e) portant sur le répertoire ou le bulletin visés à l'article 5;

f) portant sur toute autre question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Entremise de représentants

(2) Le Commissaire à l'information peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Plaintes émanant du Commissaire à l'information

(3) Le Commissaire à l'information peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il est fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à la demande ou à l'obtention de documents en vertu de la présente loi.

Plaintes écrites

31. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; celles qui ont trait à une demande de communication de documents se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande.

ENQUÊTES

Avis d'enquête

32. Le Commissaire à l'information, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.

Avis aux tiers

33. Dans les cas où il a refusé de donner communication totale ou partielle d'un document et qu'il reçoit à ce propos l'avis prévu à l'article 32, le responsable de l'institution fédérale mentionne sans retard au Commissaire à l'information le nom du tiers à qui il a donné l'avis prévu au paragraphe 28(1) ou à

head of the institution has notified under subsection 28(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof.

Regulation of procedure

34. Subject to this Act, the Information Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.

Investigations in private

35. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner shall be conducted in private.

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Information Commissioner, a reasonable opportunity to make representations shall be given to

- (a) the person who made the complaint,
- (b) the head of the government institution concerned, and
- (c) where the Information Commissioner intends to recommend under subsection 37(1) that a record or a part thereof be disclosed that contains or that the Information Commissioner has reason to believe might contain

- (i) trade secrets of a third party,
- (ii) information described in paragraph 20(1)(b) that was supplied by a third party, or
- (iii) information the disclosure of which the Information Commissioner could reasonably foresee might effect a result described in paragraph 20(1)(c) or (d) in respect of a third party,

the third party, if the third party can reasonably be located,

but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.

Powers of Information Commissioner in carrying out investigations

36. (1) The Information Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power

- (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Information Commissioner and compel them to give

qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.

34. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

35. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à l'information sont secrètes.

(2) Au cours de l'enquête, les personnes suivantes doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à l'information, nul n'ayant toutefois le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire à l'information, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet:

- a) la personne qui a déposé la plainte;
- b) le responsable de l'institution fédérale concernée;
- c) le tiers visé au paragraphe 28(1), si le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, en vertu du paragraphe 37(1), la communication d'un document visé au paragraphe 28(1).

36. (1) Le Commissaire à l'information a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir:

- a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge

Procédure

Secret des enquêtes

Droit de présenter des observations

Pouvoirs du Commissaire à l'information pour la tenue des enquêtes

oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Information Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Information Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

Access to records

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Information Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Commissioner on any grounds.

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux visés à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

Accès aux documents

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement et toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le Commissaire à l'information a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique: aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Information Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à l'information en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Information Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à l'information qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Information Commissioner

37. (1) If, on investigating a complaint in respect of a record under this Act, the Information Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the record with a report containing

37. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur un document, le Commissaire à l'information adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le document un rapport où:

Conclusions et recommandations du Commissaire à l'information

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

(b) where appropriate, a request that, within a time specified in the report, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Report to complainant and third parties

(2) The Information Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant and any third party that was entitled under subsection 35(2) to make and that made representations to the Commissioner in respect of the complaint the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

(2) Le Commissaire à l'information rend compte des conclusions de son enquête au plaignant et aux tiers qui pouvaient, en vertu du paragraphe 35(2), lui présenter des observations et qui les ont présentées; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à l'information ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is

(3) Le Commissaire à l'information mentionne également dans son compte rendu au

Éléments à inclure dans le compte rendu

received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Information Commissioner that access to a record or a part thereof will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the record or part thereof

(a) forthwith on giving the notice if no notice is given to a third party under paragraph 29(1)(b) in the matter; or

(b) forthwith on completion of twenty days after notice is given to a third party under paragraph 29(1)(b), if such notice is given, unless a review of the matter is requested under section 44.

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to a record requested under this Act or a part thereof, the head of a government institution does not give notice to the Information Commissioner that access to the record will be given, the Information Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated.

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

38. The Information Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year.

Special reports

39. (1) The Information Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner,

plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Communication accordée

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à l'information en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication totale ou partielle d'un document, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication au plaignant:

a) immédiatement, dans les cas où il n'y a pas de tiers à qui donner l'avis prévu à l'alinéa 29(1)b);

b) dès l'expiration des vingt jours suivant l'avis prévu à l'alinéa 29(1)b), dans les autres cas, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu de l'article 44.

Recours en révision

(5) Dans les cas où, l'enquête terminée, le responsable de l'institution fédérale concernée n'avise pas le Commissaire à l'information que communication du document ou de la partie en cause sera donnée au plaignant, le Commissaire à l'information informe celui-ci de l'existence d'un droit de recours en révision devant la Cour.

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapport annuel

38. Le Commissaire à l'information présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier, le rapport des activités du Commissariat au cours de l'exercice précédent.

Rapports spéciaux

39. (1) Le Commissaire à l'information peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le

the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 38.

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 37 have been followed in respect of the investigation.

Transmission of reports

40. (1) Every report to Parliament made by the Information Commissioner under section 38 or 39 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1).

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

Review by Federal Court

41. Any person who has been refused access to a record requested under this Act or a part thereof may, if a complaint has been made to the Information Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Information Commissioner are reported to the complainant under subsection 37(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

Information Commissioner may apply or appear

42. (1) The Information Commissioner may

(a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof in respect of which an investigation has been carried out by the Information Commissioner, if the Commissioner has the consent of the person who requested access to the record;

compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

(2) Le Commissaire à l'information ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet à l'article 37.

Cas des enquêtes

40. (1) La présentation des rapports du Commissaire à l'information au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1).

Renvoi en comité

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Révision par la Cour fédérale

41. La personne qui s'est vu refuser communication totale ou partielle d'un document demandé en vertu de la présente loi et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à l'information peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 37(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

42. (1) Le Commissaire à l'information a qualité pour:

Exercice du recours par le Commissaire, etc.

a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision pour refus de communication totale ou partielle d'un document, avec le consentement de la personne qui avait demandé le document;

b) comparaître devant la Cour au nom de la personne qui a exercé un recours devant la Cour en vertu de l'article 41;

	(b) appear before the Court on behalf of any person who has applied for a review under section 41; or	(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 41 or 44.		(c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu des articles 41 ou 44.	
Applicant may appear as party	(2) Where the Information Commissioner makes an application under paragraph (1)(a) for a review of a refusal to disclose a record requested under this Act or a part thereof, the person who requested access to the record may appear as a party to the review.			(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), la personne qui a demandé communication du document en cause peut comparaître comme partie à l'instance.	Comparution de la personne qui a fait la demande
Notice to third parties	43. (1) The head of a government institution who has refused to give access to a record requested under this Act or a part thereof shall forthwith on being given notice of any application made under section 41 or 42 give written notice of the application to any third party that the head of the institution has notified under subsection 28(1) in respect of the request or would have notified under that subsection if the head of the institution had intended to disclose the record or part thereof.			43. (1) Sur réception d'un avis de recours en révision exercé en vertu des articles 41 ou 42, le responsable d'une institution fédérale qui avait refusé communication totale ou partielle du document en litige donne à son tour avis du recours au tiers à qui il avait donné l'avis prévu au paragraphe 28(1) ou à qui il l'aurait donné s'il avait eu l'intention de donner communication totale ou partielle du document.	Avis au tiers
Third party may appear as party	(2) Any third party that has been given notice of an application for a review under subsection (1) may appear as a party to the review.			(2) Le tiers qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance.	Comparution du tiers
Third party may apply for a review	44. (1) Any third party to whom the head of a government institution is required under paragraph 28(5)(b) or subsection 29(1) to give a notice of a decision to disclose a record or a part thereof under this Act may, within twenty days after the notice is given, apply to the Court for a review of the matter.			44. (1) Le tiers que le responsable d'une institution fédérale est tenu, en vertu de l'alinéa 28(5)b) ou du paragraphe 29(1), d'aviser de la communication totale ou partielle d'un document peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour.	Recours en révision du tiers
Notice to person who requested record	(2) The head of a government institution who has given notice under paragraph 28(5)(b) or subsection 29(1) that a record requested under this Act or a part thereof will be disclosed shall forthwith on being given notice of an application made under subsection (1) in respect of the disclosure give written notice of the application to the person who requested access to the record.			(2) Le responsable d'une institution fédérale qui a donné avis de communication totale ou partielle d'un document en vertu de l'alinéa 28(5)b) ou du paragraphe 29(1) est tenu, sur réception d'un avis de recours en révision de cette décision, d'en aviser par écrit la personne qui avait demandé communication du document.	Avis à la personne qui a fait la demande
Person who requested access may appear as party	(3) Any person who has been given notice of an application for a review under subsection (2) may appear as a party to the review.			(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut, sur autorisation de la Cour, comparaître comme partie à l'instance.	Comparution

Hearing in
summary way

45. An application made under section 41, 42 or 44 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

45. (1) Les recours prévus aux articles 41, 42 et 44 sont entendus et jugés en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure
sommaireAccess to
records

46. Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, examine any record to which this Act applies that is under the control of a government institution, and no such record may be withheld from the Court on any grounds.

46. Nonobstant toute autre loi du Parlement et toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 et 44, accès à tous les documents qui relèvent d'une institution fédérale et auxquels la présente loi s'applique; aucun de ces documents ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux
documentsCourt to take
precautions
against
disclosing

47. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 44, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

47. (1) A l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 41, 42 et 44, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à
prendre contre
la divulgation

(a) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

a) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

(b) any information as to whether a record exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the record under this Act, does not indicate whether it exists.

b) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'il existait ou non.

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de
dénoncer des
infractions

Burden of proof

48. In any proceedings before the Court arising from an application under section 41 or 42, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose a record requested under this Act or a part thereof shall be on the government institution concerned.

48. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41 ou 42, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication totale ou partielle d'un document incombe à l'institution fédérale concernée.

Charge de la
preuve

Order of Court where no authorization to refuse disclosure found

49. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of a provision of this Act not referred to in section 50, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

49. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de la personne qui a exercé un recours en révision d'une décision de refus de communication totale ou partielle d'un document fondée sur des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l'article 50, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner à cette personne communication totale ou partielle; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

50. Where the head of a government institution refuses to disclose a record requested under this Act or a part thereof on the basis of section 14 or 15 or paragraph 16(1)(c) or (d) or 18(d), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the record or part thereof, order the head of the institution to disclose the record or part thereof, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the person who requested access to the record, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

50. Dans les cas où le refus de communication totale ou partielle du document s'appuyait sur les articles 14 ou 15 ou sur les alinéas 16(1)(c) ou (d) ou 18(d), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs valables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relève le document en litige d'en donner communication totale ou partielle à la personne qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n'est pas démontré

Order of Court not to disclose record

51. Where the Court determines, after considering an application under section 44, that the head of a government institution is required to refuse to disclose a record or part of a record, the Court shall order the head of the institution not to disclose the record or part thereof or shall make such other order as the Court deems appropriate.

51. La Cour, dans les cas où elle conclut, lors d'un recours exercé en vertu de l'article 44, que le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication totale ou partielle d'un document, lui ordonne de refuser cette communication. Elle rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour obligeant au refus

Applications relating to international affairs or defence

52. (1) Any application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)(a) ou (b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

Special rules for hearings

(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall

(a) be heard *in camera*; and

(2) Les recours visés au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à

Règles spéciales

	(b) on the request of the head of the government institution concerned, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> si le responsable de l'institution fédérale concernée le demande.	
<i>Ex parte representations</i>	(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie.	Présentation d'arguments en l'absence d'une partie
<i>Costs</i>	53. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.	53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.	Frais et dépens
<i>Idem</i>	(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.	(2) Dans les cas où elle estime que l'objet des recours visés aux articles 41 et 42 a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.	Idem
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER <i>Information Commissioner</i>	COMMISSARIAT À L'INFORMATION <i>Commissaire à l'information</i>	
<i>Information Commissioner</i>	54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Commissaire à l'information
<i>Tenure of office and removal</i>	(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
<i>Further terms</i>	(3) The Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(3) Le mandat du Commissaire à l'information est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
<i>Absence or incapacity</i>	(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if the office of Information Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois,	Absence ou empêchement

instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Rank, powers and duties generally

55. (1) The Information Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Information Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

55. (1) Le Commissaire à l'information a rang et pouvoirs de sous-ministre; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Traitement et frais

Pension Benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner, except that a person appointed as Information Commissioner from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Information Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au Commissaire à l'information; toutefois, le Commissaire à l'information choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, peut, par avis adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait à l'application des dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le Commissaire à l'information est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

	<i>Assistant Information Commissioner</i>	<i>Commissaires adjoints à l'information</i>	
Appointment of Assistant Information Commissioner	56. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Information Commissioner, appoint one or more Assistant Information Commissioners.	56. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Commissaire à l'information, nommer un ou plusieurs commissaires adjoints à l'information.	Nomination
Tenure of office and removal of Assistant Information Commissioner	(2) Subject to this section, an Assistant Information Commissioner holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(2) Sous réserve du présent article, l'ad-joint occupe son poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans.	Durée du mandat
Further terms	(3) An Assistant Information Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	(3) Le mandat de l'adjoint est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.	Renouvellement du mandat
Duties generally	57. (1) An Assistant Information Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament as are delegated by the Information Commissioner to that Assistant Information Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	57. (1) L'adjoint se consacre exclusivement aux fonctions de la charge du Commissaire à l'information que celui-ci lui délègue, à l'exclusion de toutes autres fonctions rétribuées au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Fonctions
Salary and expenses	(2) An Assistant Information Commissioner is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Information Commissioner considers reasonable.	(2) L'adjoint reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et il a droit aux frais de déplacement et de séjour que le Commissaire à l'information estime entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement.	Traitement et frais
Pension benefits	(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Information Commissioner.	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent à l'adjoint.	Régime de pension
Other benefits	(4) An Assistant Information Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) L'adjoint est assimilé à un employé de la Fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Autres avantages
	<i>Staff</i>	<i>Personnel</i>	
Staff of the Information Commissioner	58. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Information Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other	58. (1) Les dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> s'appliquent au personnel dont le Commissaire à l'information a besoin pour l'exercice des	Personnel

Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical assistance

(2) The Information Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

Delegation

Delegation by Information Commissioner

59. (1) Subject to subsection (2), the Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(a) in any case other than a delegation to an Assistant Information Commissioner, the power to delegate under this section; and

(b) in any case, the powers, duties or functions set out in section 38 and 39.

Delegations of investigations relating to international affairs and defence

(2) The Information Commissioner may not nor may an Assistant Information Commissioner delegate the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose a record or a part of a record by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting such investigations.

Delegation by Assistant Information Commissioner

(3) An Assistant Information Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Information Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Information Commissioner under this or any other Act of Parliament that the Assistant Infor-

pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement; il peut fixer, avec l'approbation du conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Délégation

Assistance technique

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement, sauf:

a) le pouvoir même de délégation, qui ne peut être délégué qu'à un commissaire adjoint;

b) les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 38 et 39, qui ne peuvent être délégués à quiconque.

Pouvoir de délégation

(2) Le Commissaire à l'information ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue des enquêtes portant sur les cas où le refus de communication totale ou partielle d'un document se fonde sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15 qu'à un de ses collaborateurs choisis parmi quatre de ses cadres ou employés et qu'il désigne spécialement à cette fin.

Affaires internationales et défense

(3) Un commissaire adjoint à l'information peut, dans les limites qu'il fixe, subdéléguer les pouvoirs et fonctions que lui délègue le Commissaire en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

Pouvoir de subdélégation de l'adjoint

mation Commissioner is authorized by the Information Commissioner to exercise or perform.

General

Principal office 60. The principal office of the Information Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Security requirements 61. The Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality 62. Subject to this Act, the Information Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure authorized 63. (1) The Information Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

Dispositions générales

Siège 60. Le siège du Commissariat à l'information est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Normes de sécurité 61. Le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Secret 62. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Divulgence autorisée 63. (1) Le Commissaire à l'information peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements:

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour:

(i) mener une enquête prévue par la présente loi.

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation
autorisée

Information not
to be disclosed

64. In carrying out an investigation under this Act and in any report made to Parliament under section 38 or 39, the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

64. Lors des enquêtes prévues par la présente loi et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués:

Précautions à
prendre

(a) any information or other material on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act; or

a) des renseignements qui, par leur nature, justifient, en vertu de la présente loi, un refus de communication totale ou partielle d'un document;

(b) any information as to whether a record exists where the head of a government institution, in refusing to give access to the record under this Act, does not indicate whether it exists.

b) des renseignements faisant état de l'existence d'un document que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'il existait ou non.

No summons

65. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

65. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Non-assigna-
tion

Protection of
Information
Commissioner

66. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Information Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance of

66. (1) Le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de

Immunité du
Commissaire à
l'information

purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à l'information dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

Diffamation

OFFENCES

Obstruction

67. (1) No person shall obstruct the Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

INFRACTIONS

67. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à l'information ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Entrave

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Infraction et peine

GENERAL

Act does not apply to certain materials

68. This Act does not apply to
(a) published material or material available for purchase by the public;
(b) library or museum material made or acquired, and preserved solely for public reference or exhibition purposes; or
(c) material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants:

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public;

b) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d'exposition pour le public;

c) les documents déposés aux Archives publiques, à la Bibliothèque nationale ou aux Musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

Non-application de la loi

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

69. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux:

Documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;

(d) records used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(e) records the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);

(f) draft legislation; and

(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;

d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

e) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

f) avant-projets de loi;

g) documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Definition of
"Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de
«Conseil»

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or

(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas:

a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

Exception

Duties and
functions of
designated
Minister

70. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which records under the control of government institutions are maintained

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable:

a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des documents relevant des institutions fédérales dans le but d'en assurer

Responsabilité
du ministre
désigné

	<p>and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access to records;</p> <p>(b) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations;</p> <p>(c) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and</p> <p>(d) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 72.</p>	<p>la conformité avec la présente loi et ses règlements;</p> <p>b) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;</p> <p>c) de la rédaction des instructions et directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;</p> <p>d) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 72.</p>	
Exception for Bank of Canada	(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1)(a) or (c) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada.	(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et c) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci.	Exception dans le cas de la Banque du Canada
Manuals may be inspected by public	71. (1) The head of every government institution shall, within two years after this section comes into force, provide facilities at the headquarters of the institution and at such offices of the institution as are reasonably practicable where the public may inspect any manuals used by employees of the institution in administering or carrying out programs or activities of the institution that affect the public.	71. (1) Chacun des responsables d'une institution fédérale est tenu, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, de fournir, au siège de l'institution et dans les autres bureaux de l'institution où il est possible sans problèmes sérieux de le faire, des installations de consultation par le public des manuels dont se servent les fonctionnaires pour les programmes et les activités de l'institution qui touchent le public.	Consultation des manuels
Exempt information may be excluded	(2) Any information on the basis of which the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose a part of a record requested under this Act may be excluded from any manuals that may be inspected by the public pursuant to subsection (1).	(2) Les renseignements qui justifient de la part du responsable d'une institution fédérale un refus de communication totale ou partielle d'un document peuvent être enlevés des manuels visés au paragraphe (1).	Exclusion des renseignements protégés
Report to Parliament	72. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act within the institution during each financial year.	72. (1) A la fin de chaque exercice financier, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution.	Rapports au Parlement
Tabling of report	(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before the Senate and the House of Commons within three months after the financial year in respect of which it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant le Sénat et la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.	Remise des rapports

Reference to
Parliamentary
committee

(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1).

(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1).

Renvoi en
comité

Delegation by
the head of a
government
institution

73. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order.

73. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.

Pouvoir de
délégation du
responsable
d'une
institution

Protection from
civil proceeding
or from
prosecution

74. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.

74. Nonobstant toute autre loi du Parlement, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi.

Immunité

Permanent
review of Act
by Parliament
committee

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

75. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Examen
permanent par
un comité
parlementaire

Review and
report after
three years

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

Rapport dans
les trois ans

Binding on
Crown

76. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

76. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne
est liée

Regulations

77. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);

(b) prescribing the procedure to be followed in making and responding to a request for access to a record under this Act;

(c) prescribing, for the purpose of subsection 8(1), the conditions under which a request may be transferred from one government institution to another;

(d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraph 11(1)(b) and subsections 11(2) and (3);

(e) prescribing, for the purpose of subsection 12(1), the manner or place in which access to a record or a part thereof shall be given;

(f) specifying investigative bodies for the purpose of paragraph 16(1)(a);

(g) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 16(4)(c); and

(h) prescribing the procedures to be followed by the Information Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Information Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose a record or a part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15.

Additions to Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;

b) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de documents et les réponses à y apporter;

c) fixer, pour l'application du paragraphe 8(1), les conditions de transmission des demandes d'une institution fédérale à une autre;

d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu de l'alinéa 11(1)b) et des paragraphes 11(2) et (3);

e) déterminer, pour l'application du paragraphe 12(1), les modalités d'exercice de l'accès aux documents ou le lieu de leur consultation;

f) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 16(1)a);

g) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 16(4)c);

h) fixer les règles à suivre par le Commissaire à l'information et les personnes agissant en son nom et sur son ordre en ce qui a trait à l'examen ou à l'obtention de copies des documents dont ils ont à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur des refus de communication totale ou partielle fondés sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou l'article 15.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe 1 tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

Additions à l'annexe 1

SCHEDULE I

(Section 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture	<i>Ministère de l'Agriculture</i>
Department of Communications	<i>Ministère des Communications</i>
Department of Consumer and Corporate Affairs	<i>Ministère de la Consommation et des Corporations</i>
Ministry of State for Economic Development	<i>Département d'État au Développement économique</i>
Department of Employment and Immigration	<i>Ministère de l'Emploi et de l'Immigration</i>
Department of Energy, Mines and Resources	<i>Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources</i>
Department of the Environment	<i>Ministère de l'Environnement</i>
Department of External Affairs	<i>Ministère des Affaires extérieures</i>
Department of Finance	<i>Ministère des Finances</i>
Department of Fisheries and Oceans	<i>Ministère des Pêches et des Océans</i>
Department of Indian Affairs and Northern Development	<i>Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
Department of Industry, Trade and Commerce	<i>Ministère de l'Industrie et du Commerce</i>
Department of Insurance	<i>Département des assurances</i>
Department of Justice	<i>Ministère de la Justice</i>

ANNEXE I

(article 3)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département des assurances	<i>Department of Insurance</i>
Département d'État au Développement économique	<i>Ministry of State for Economic Development</i>
Département d'État au Développement social	<i>Ministry of State for Social Development</i>
Département d'État des Sciences et de la Technologie	<i>Ministry of State for Science and Technology</i>
Ministère des Affaires des anciens combattants	<i>Department of Veterans Affairs</i>
Ministère des Affaires extérieures	<i>Department of External Affairs</i>
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development</i>
Ministère de l'Agriculture	<i>Department of Agriculture</i>
Ministère des Approvisionnements et Services	<i>Department of Supply and Services</i>
Ministère des Communications	<i>Department of Communications</i>
Ministère de la Consommation et des Corporations	<i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i>
Ministère de la Défense nationale	<i>Department of National Defence</i>
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration	<i>Department of Employment and Immigration</i>

Department of Labour <i>Ministère du Travail</i>	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources <i>Department of Energy, Mines and Resources</i>
Department of National Defence <i>Ministère de la Défense nationale</i>	Ministère de l'Environnement <i>Department of the Environment</i>
Department of National Health and Welfare <i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>	Ministère de l'Expansion économique régionale <i>Department of Regional Economic Expansion</i>
Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>	Ministère des Finances <i>Department of Finance</i>
Department of Public Works <i>Ministère des Travaux publics</i>	Ministère de l'Industrie et du Commerce <i>Department of Industry, Trade and Commerce</i>
Department of Regional Economic Expansion <i>Ministère de l'Expansion économique régionale</i>	Ministère de la Justice <i>Department of Justice</i>
Ministry of State for Science and Technology <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>
Department of the Secretary of State <i>Secrétariat d'État du Canada</i>	Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>
Ministry of State for Social Development <i>Département d'État au Développement social</i>	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>
Department of Supply and Services <i>Ministère des Approvisionnements et Services</i>	Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>
Department of Transport <i>Ministère des Transports</i>	Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>
Department of Veterans Affairs <i>Ministère des Affaires des anciens combattants</i>	Ministère des Travaux publics <i>Department of Public Works</i>
	Secrétariat d'État du Canada <i>Department of the Secretary of State</i>

*Other Government Institutions**Autres institutions fédérales*

Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif de la situation de la femme</i>	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>
Agricultural Products Board <i>Office des produits agricoles</i>	Administration de pilotage de l'Atlantique <i>Atlantic Pilotage Authority</i>

Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée <i>Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.</i>
Anti-Dumping Tribunal <i>Tribunal antidumping</i>	Administration de pilotage des Laurentides <i>Laurentian Pilotage Authority, Ltd.</i>
Atlantic Development Council <i>Conseil de développement de la région de l'Atlantique</i>	Administration de pilotage du Pacifique <i>Pacific Pilotage Authority</i>
Atlantic Pilotage Authority <i>Administration de pilotage de l'Atlan- tique</i>	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	Administration du rétablissement agricole des Prairies <i>Prairie Farm Rehabilitation Administra- tion</i>
Bank of Canada <i>Banque du Canada</i>	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent <i>The St. Lawrence Seaway Authority</i>
Bilingual Districts Advisory Board <i>Conseil consultatif des districts bilingues</i>	Agence canadienne de développement inter- national <i>Canadian International Development Agency</i>
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children <i>Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance</i>	Agence d'examen de l'investissement étran- ger <i>Foreign Investment Review Agency</i>
Bureau of Pension Advocates <i>Bureau de services juridiques des pensions</i>	Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>
Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i>	Archives publiques <i>Public Archives</i>
Canada Deposit Insurance Corporation <i>Société d'assurance-dépôt du Canada</i>	Banque du Canada <i>Bank of Canada</i>
Canada Employment and Immigration Com- mission <i>Commission de l'emploi et de l'immigra- tion du Canada</i>	Banque fédérale de développement <i>Federal Business Development Bank</i>
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations de travail</i>	Bibliothèque nationale <i>National Library</i>
Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel <i>Office of the Correctional Investigator</i>
	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>
	Bureau du contrôleur général <i>Office of the Comptroller General</i>

Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>
Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	Bureau du séquestre (biens ennemis) <i>Office of the Custodian of Enemy Property</i>
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Bureau de services juridiques des pensions <i>Bureau of Pension Advocates</i>
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Canadian Forces <i>Forces canadiennes</i>	Centre d'information sur l'unité canadienne <i>Canadian Unity Information Office</i>
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>	Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Canadian Penitentiary Service <i>Service canadien des pénitenciers</i>	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>
Canadian Pension Commission <i>Commission canadienne des pensions</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>	Commission canadienne des pensions <i>Canadian Pension Commission</i>
Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i>	Commission canadienne des transports <i>Canadian Transport Commission</i>
Canadian Unity Information Office <i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>	Commission de la Capitale nationale <i>National Capital Commission</i>

Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
The Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Commission d'énergie du Nord canadien <i>Northern Canada Power Commission</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Commission de la Fonction publique <i>Public Service Commission</i>
Energy Supplies Allocation Board <i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	Commission d'indemnisation des marins marchands <i>Merchant Seamen Compensation Board</i>
Farm Credit Corporation <i>Société de crédit agricole</i>	Commission des lieux et monuments historiques du Canada <i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>
Federal Business Development Bank <i>Banque fédérale de développement</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Federal Mortgage Exchange Corporation <i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>	Commission sur les pratiques restrictives du commerce <i>Restrictive Trade Practices Commission</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission de réforme du droit du Canada <i>Law Reform Commission of Canada</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission des relations de travail dans la Fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
The Fisheries Research Board of Canada <i>Office des recherches sur les pêcheries du Canada</i>	Commission de révision de l'impôt <i>Tax Review Board</i>
Foreign Investment Review Agency <i>Agence d'examen de l'investissement étranger</i>	Commission de révision des lois <i>Statute Revision Commission</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Commission du système métrique <i>Metric Commission</i>
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. <i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>	Commission du tarif <i>Tariff Board</i>
Historic Sites and Monuments Board of Canada <i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>	Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i>
Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>	

International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i>
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>
Law Reform Commission of Canada <i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	Conseil canadien des relations de travail <i>Canadian Labour Relations Board</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	Conseil consultatif des districts bilingues <i>Bilingual Districts Advisory Board</i>
Merchant Seamen Compensation Board <i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>	Conseil consultatif de la situation de la femme <i>Advisory Council on the Status of Women</i>
Metric Commission <i>Commission du système métrique</i>	Conseil de développement de la région de l'Atlantique <i>Atlantic Development Council</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
National Capital Commission <i>Commission de la Capitale nationale</i>	Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elisabeth II sur les maladies de l'enfance <i>Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children</i>
National Design Council <i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Conseil national de l'esthétique industrielle <i>National Design Council</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Conseil des ports nationaux <i>National Harbours Board</i>
National Harbours Board <i>Conseil des ports nationaux</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-Television and Telecommunications</i>
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>
National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	
National Parole Service <i>Service national des libérations conditionnelles</i>	

National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences natu- relles et en génie</i>	<i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
Northern Canada Power Commission <i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>	Conseil de revision des pensions <i>Pension Review Board</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
Northwest Territories Water Board <i>Office des eaux des territoires du Nord- Ouest</i>	Conseil des subventions au développement régional <i>Regional Development Incentives Board</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général</i>	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situa- tion de la femme</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Office of the Custodian of Enemy Property <i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>	La Corporation du Pont international de la voie maritime, Liée <i>The Seaway International Bridge Corpo- ration, Ltd.</i>
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>The Director of Soldier Settlement</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veteran's Land Act</i>
Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>	Forces canadiennes <i>Canadian Forces</i>
Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnités pétrolières</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétro- lier</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
Prairie Farm Assistance Administration <i>Administration de l'assistance à l'agricul- ture des Prairies</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>

Public Archives <i>Archives publiques</i>	Office des eaux des territoires du Nord-Ouest <i>Northwest Territories Water Board</i>
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Office des eaux du Yukon <i>Yukon Territory Water Board</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Office des indemnisations pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>
Public Works Land Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Office des normes du gouvernement canadien <i>Canadian Government Specifications Board</i>
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Office des produits agricoles <i>Agricultural Products Board</i>
The St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>	Office des recherches sur les pêcheries du Canada <i>The Fisheries Research Board of Canada</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Secrétariat du conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Service canadien des pénitenciers <i>Canadian Penitentiary Service</i>
Statute Revision Commission <i>Commission de révision des lois</i>	Service national des libérations conditionnelles <i>National Parole Service</i>
Tariff Board <i>Commission du tarif</i>	Société d'assurance-dépôt du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
Tax Review Board <i>Commission de révision de l'impôt</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>

Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>	Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du conseil du Trésor</i>	Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>
Uranium Canada, Limited <i>Uranium Canada Limitée</i>	Société immobilière des travaux publics limitée <i>Public Work Lands Company Limited</i>
War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
Yukon Territory Water Board <i>Office des eaux du territoire du Yukon</i>	Tribunal antidumping <i>Anti-Dumping Tribunal</i>
	Uranium Canada Ltée <i>Uranium Canada Ltd.</i>

SCHEDULE II

(Section 24)

Act	Provision
Anti-dumping Act <i>Loi antidumping</i>	subsection 29(3)
Anti-Inflation Act <i>Loi anti-inflation</i>	section 14
Atomic Energy Control Act <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i>	section 9
Bank Act <i>Loi sur les banques</i>	section 251
Quebec Savings Banks Act <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	section 59
Canada Pension Plan <i>Régime de pensions du Canada</i>	section 107
Corporations and Labour Unions Returns Act <i>Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers</i>	section 15
Criminal Code <i>Code criminel</i>	sections 178.14 and 178.2
Criminal Records Act <i>Loi sur le casier judiciaire</i>	subsection 6(2) and section 9
Customs Act <i>Loi sur les douanes</i>	section 172
Defence Production Act <i>Loi sur la production de défense</i>	section 23
Defence Supplies Act <i>Loi sur les approvisionnements de défense</i>	section 3
Environmental Contaminants Act <i>Loi sur les contaminants de l'environnement</i>	subsection 4(4)
Family Allowances Act, 1973 <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	section 17
Foreign Investment Review Act <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i>	section 14
Hazardous Products Act <i>Loi sur les produits dangereux</i>	subsection 10(3)
Canadian Human Rights Act <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>	subsection 37(3)
Immigration Act, 1976 <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>	subsection 40(3)

ANNEXE II

(article 24)

Loi	Disposition
Loi sur l'administration du pétrole <i>Petroleum Administration Act</i>	article 92
Loi de 1973 sur les allocations familiales <i>Family Allowances Act, 1973</i>	article 17
Loi antidumping <i>Anti-dumping Act</i>	paragraphe 29(3)
Loi anti-inflation <i>Anti-Inflation Act</i>	article 14
Loi sur les approvisionnements de défense <i>Defence Supplies Act</i>	article 3
Loi sur les banques <i>Bank Act</i>	article 251
Loi sur les banques d'épargne de Québec <i>Quebec Savings Bank Act</i>	article 59
Loi sur les brevets <i>Patent Act</i>	article 10, paragraphe 20(5) et article 74
Loi sur le casier judiciaire <i>Criminal Records Act</i>	paragraphe 6(2) et article 9
Loi sur les chemins de fer <i>Railway Act</i>	paragraphe 254(2), article 331.3 et paragraphes 335(3) et (5)
Code canadien du travail <i>Canada Labour Code</i>	paragraphe 93(2)
Code criminel <i>Criminal Code</i>	articles 178.14 et 178.2
Loi sur la Commission du tarif <i>Tariff Board Act</i>	paragraphe 5(10)
Loi sur la Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board Act</i>	article 23
Loi sur les contaminants de l'environnement <i>Environmental Contaminants Act</i>	paragraphe 4(4)
Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières <i>Petroleum Corporations Monitoring Act</i>	article 6
Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers <i>Corporations and Labour Unions Returns Act</i>	article 15

SCHEDULE II—*Concluded*
(Section 24)

Act	Provision
Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	section 241
Industrial Research and Development Incentives Act <i>Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques</i>	section 13
Department of Industry, Trade and Commerce Act <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i>	subsection 6.1(4)
Canada Labour Code <i>Code canadien du travail</i>	subsection 93(2)
Old Age Security Act <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>	section 19
Patent Act <i>Loi sur les brevets</i>	section 10, subsection 20(5) and section 74
Petroleum Administration Act <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	section 92
Petroleum Corporations Monitoring Act <i>Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières</i>	section 6
Railway Act <i>Loi sur les chemins de fer</i>	subsection 254(2), section 331.3 and subsections 335(3) and (5)
Statistics Act <i>Loi sur la statistique</i>	section 16
Tariff Board Act <i>Loi sur la Commission du tarif</i>	subsection 5(10)
Textile and Clothing Board Act <i>Loi sur la Commission du textile et du vêtement</i>	section 23
Trade Marks Act <i>Loi sur les marques de commerce</i>	subsection 49(6)
Transportation of Dangerous Goods Act <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i>	subsection 23(5)
Yukon Quartz Mining Act <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>	subsection 95(14)

ANNEXE II—*fin*
(article 24)

Loi	Disposition
Loi sur les douanes <i>Customs Act</i>	article 172
Loi canadienne sur les droits de la personne <i>Canadian Human Rights Act</i>	paragraphe 37(3)
Loi sur le contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Act</i>	article 9
Loi sur l'examen de l'investissement étranger <i>Foreign Investment Review Act</i>	article 14
Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon <i>Yukon Quartz Mining Act</i>	paragraphe 95(14)
Loi sur l'immigration de 1976 <i>Immigration Act, 1976</i>	paragraphe 40(3)
Loi de l'impôt sur le revenu <i>Income Tax Act</i>	article 241
Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i>	paragraphe 6.1(4)
Loi sur les marques de commerce <i>Trade Marks Act</i>	paragraphe 49(6)
Loi sur la production de défense <i>Defence Production Act</i>	article 23
Loi sur les produits dangereux <i>Hazardous Products Act</i>	paragraphe 10(3)
Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques <i>Industrial Research and Development Incentives Act</i>	article 13
Régime de pensions du Canada <i>Canada Pension Plan</i>	article 107
Loi sur la sécurité de la vieillesse <i>Old Age Security Act</i>	article 19
Loi sur la statistique <i>Statistics Act</i>	article 16
Loi sur le transport des marchandises dangereuses <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i>	paragraphe 23(5)

2. The Privacy Act

(カナダプライバシー保護法：原文)

PRIVACY ACT

February 1985

LOI SUR LA PROTECTION
DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS

février 1985



Additional copies available from:
Privacy Commissioner of Canada
Suite 1400
112 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 1H3
(613) 995-2410

Copies supplémentaires disponibles comme suit:
Commissaire à la protection de la vie privée
Suite 1400
112, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 1H3
(613) 995-2410

Contents

	Page
Index to the Privacy Act	E-1
The Act	1
Schedule — List of institutions subject to the Act	39

Table des matières

	Page
Index à la Loi sur la protection des renseignements personnels ..	F-1
La Loi	1
Annexe — Liste des institutions fédérales assujeties à la Loi ..	39

Index to the Privacy Act

(This index does not form part of the official document but has been prepared to help you use the Act. We would appreciate being advised of any errors or omissions.)

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
aboriginal people, disclosure to association of	8(2)(k)	agents, regulation-making power	77(1)(m)
absence or incapacity of Privacy Commissioner	53(4)	agreement with foreign state disclosure under	8(2)(f)
access request to be in writing	13(2)	agreement with international organization of or established by states, disclosure under	8(2)(f)
access to information		agreement with province disclosure under RCMP, provincial policing	8(2)(f) 22(2)
Court	45	annual reports from government institutions	72
person dead for more than 20 years ("personal information" definition)	3(m)	annual report of Privacy Commissioner no authority to delegate	38, 40 59
Privacy Commissioner's	34(2)	appeal	41
Access to Information Act		appearance on review by court Privacy Commissioner's	42
defence of Canada or allied state	21	application to Court by Privacy Commissioner	42 to 44, 50
Information Commissioner may be Privacy Commissioner	55	application of Act	See Schedule (section 3)
precautions against disclosure of exempt information		appointment of Assistant Privacy Commissioner	56
Court to take	46	appointment of Privacy Commissioner	53
Privacy Commissioner to take	65	appraisals, candidates for grants, awards, etc. ("personal information" definition)	3(h)
subversive or hostile activities	21	approval of information banks	71(4)
access		assist individual disclosure to member of Parliament to	8(2)(g)
complaints related to	29	Assistant Privacy Commissioner duties and powers delegation by	56, 57 59
extension of right (by Order)	12(3)	Associate Chief Justice to hear actions relating to international affairs and defence	51
form of	17	association of aboriginal people disclosure to	8(2)(k)
head to give notice of	35(4)	Attorney General of Canada disclosure to (in Crown proceedings) criminal offence	8(2)(d) 64(2)
to Index	11(3)	audit purposes, disclosure for	8(2)(h)
notice of refusal of	16	authority to call evidence Privacy Commissioner's	34
right of	2, 12		
time for granting	14, 15		
account, fair and accurate	67(2)(b)		
accuracy of personal information	6(2)		
acknowledgement of access request	14		
acts of Parliament, disclosure authorized by	8(2)		
additions to schedule regulation-making power	77(2)		
address, information about ("personal information" definition)	3(d)		
administrative purpose defined	3		
information collected for	5		
Aeronautics Act	54(4), 57(4)		
age, information about ("personal information" definition)	3(a)		
agenda, Cabinet	70(1)(c)		
agent may act for complainant	29(2)		

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
authority to disclose personal information government institutions	8	collection of information, complaints related to	29(1)(h)
authority to review collection, disclosure and use of information, Privacy Commissioner's	37, 39	collection of information, Privacy Commissioner may review	37, 39
authority to review exempt banks Privacy Commissioner's	36, 39	collection of personal information, limits on	4, 5
availability for use	10	colour, information about ("personal information" definition)	3(a)
availability of Index	11	compellable or competent witnesses, Privacy Commissioner or staff are not	66
award, opinion related to ("personal information" definition)	3(e), (h)	complainant entitled to Privacy Commissioner's report	35(2), 39(2)
Bank of Canada, Governor is designated Minister for	71(2)	complaints forms and procedures	30, 31 to 34, 37
bank assignment of number to information procedure for maintaining purpose of, statement in Index	71(1)(b) 71 11(a)(iv)	must be in writing	30
banks, review of exempt	36, 39	complaints, related to access	16, 29
benefit to individual, disclosure for	8(2)(m)(ii)	delay	15
best interests of individuals, disclosure contrary to, regulation-making power	77(n)	time	15, 29(1)(d), 29
blood type, information about ("personal information" definition)	3(d)	all others	29
briefs to ministers	70(1)(e)	compliance, Privacy Commissioner may review	37
burden of proof, right to refuse access	47	Comptroller General, disclosure to	8(2)(h)
business address, public servants ("personal information" definition)	3(j)(ii)	confidences, Queen's Privy Council Act does not apply to not reviewable	70(1)
Cabinet secrets	70	by Court	45
Canadian citizen, access right of	12	by Privacy Commissioner	34(2)
Canadian Penitentiary Service, discretion to refuse disclosure	24	confidence, information received in	19(1)
citizen, access right of	12	confidential correspondence to a government institution ("personal information" definition)	3(f)
civil proceedings, protection from	67, 74	confidentiality, promise of	24(b)
claims by native, information related to	8(2)(k)	confirmation of existence of information in exempted bank, precaution against	46(1)(b)
classes of personal information not contained in information banks	11(1)(b)	consent of complainant required for Court review	42(a)
classification of public servants, ("personal information" definition)	3(j)(iii)	consent to collection of information from others	5(1)
closure of information banks	71(3)	consent to disclosure by other governments	19(2)
		consent to use of personal information	7

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
consistent uses	8(2)(a), 9(3)	regulation-making power	77(m)
consultations, need for	15(a)(ii)	defence of Canada, injury to	21
contract for service by individual, information about ("personal information" definition)	3(k)	defence questions, dealt with by Associate Chief Justice	51
convicted person, information about	24, 49	definitions	3
copy, right to	17(1)(b)	delay, complaint of	15, 29(1)(d)
correction		delegation	
complaints related to	29(1)(c)	by Assistant Privacy Commissioner	59
notice to others of	12(2)(c)	by head of a government institution	73
regulation-making power	77(1)(i)	by Privacy Commissioner	59
request for	12(2)	to head by designated Minister	71(6)
correctional program, disruption of	24(a)	departmental reports, annual	72
correspondence with a government institution ("personal information" definition)	3(l)	departments, may be added to Schedule, regulation-making power	77(2)
costs	52	description of banks	11
court, definition	3	designated Minister, defined	3
Court order		delegation to head	71(6)
exempt banks	36(5), 50	powers, duties	11, 71
limits on	49	designated person, head as	3
release of information	48, 49, 50	detection	
Court review	41	of crime	22
Privacy Commissioner must advise of right to	35(5)	of hostile and subversive activities	21
Court rules, disclosure under	8(2)(c)	Diplomatic Service (Special) Superannuation Act	54(3)
crime, detection, prevention or suppression of	22	directives, responsibility for	71(1)(d)
Criminal Code, Section 122	34(3), 64(1)(b)	disclosure	
criminal proceedings, protection from	67	audit purposes	8(2)(g)
criminal history, information about ("personal information" definition)	3(b)	authority for	8
criminal offenders		complaints	29(1)(a), (h)(iii)
information may be withheld from	24	Court order	48, 49
Crown		discretionary	19(2), 20, 22 to 24
bound by Act	76	exempt bank	18(2)
debts	8(2)(l)	good faith	74
disclosure for proceedings by	8(2)(d)	health information, regulation-making power	77(n)
proceedings against	74	investigation, during	67(2)(a)
debt collection by Crown, information for	8(2)(l)	investigative body, to	8(2)(e), 8(4)
deceased persons		Member of Parliament, assist individual newspaper account	8(2)(g)
information about ("personal information" definition)	3(m)	notice of, to Privacy Commissioner	67(2)(b)
		offence	8(5), 46(2), 64(2)

<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>	<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>
personal information	3, 8(1)	employment history, information about ("personal information" definition)	3(b)
Privacy Commissioner's	63, 64	employment, opinions given in the course of ("personal information" definition)	3(j)(v)
public interest	8(2)(m)(i)	enforcement, law	22
refusal mandatory	19(1), 22(2)	evidence before Privacy Commissioner	
regulation-making power	77	admissibility, compellability	34, 37
review by Privacy Commissioner	37, 39	need not be under oath	34(1)(c)
disclosures, record to be kept	9	<i>ex parte</i> proceedings, Court may order	46(1), 51
discretion, Privacy Commissioner's to receive unsworn testimony	34(1)(c)	exempt banks	
discretionary benefit, financial information about ("personal information" definition)	3(1)	Associate Chief Justice reviews refusal	51
discretionary powers of head, Court review	47, 48, 49	burden of proof	47
discussion papers, Cabinet	70(1)(b)	Court review, sought by Privacy Commissioner	43
disposal of personal information	6(3), 77(1)(b), (c)	designation of	18(1)
complaints	29(1)(h)(i)	Index	11(1)(a)(vi)
disposal standards, statement in Index	11(1)(a)(v)	Investigation of, by Privacy Commissioner	36
documents, etc. return of by Privacy Commissioner	34(5)	powers of Court on review	50
duties, designated Minister	71	exempted information, not to be disclosed	65
duties, Privacy Commissioner		exception from duty to inform of purpose of collection	5(3)
general	54	exhibition material, Act does not apply to	69(1)(a)
special studies	60	expenses	
notice of right to Court review	35(5), 39	experts'	58(2)
provide findings and recommendations to parties	35, 39	Assistant Privacy Commissioner's	57(2)
private investigations	33(1), 37	Privacy Commissioner's	54(2)
submission of annual report	38	experts,	
hearing of representations	33	authority to engage, expenses, remuneration	58
duties of government institutions		extension of privacy rights (special studies of)	60
examination of record, permit	17	extension of time	
purpose for collection, information as to	5	access	15
duties of head		Court review	41
annual report	72	failure to give notice	
completeness of information banks	9	no civil or criminal action for	74
publication of Index	11	fair and accurate account by newspaper.	67(2)(b)
record of disclosures	9	Federal Court Act, section 46	44
record of use, not in Index	9	Federal Court Review	41
refusal of access	19, 22	Federal Court — Trial Division	3
education, information about ("personal information" definition)	3(b)	federal-provincial affairs	
employee of a government institution, information about ("personal information" definition)	3(j), (k)	Court order	49
		injury to	20

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
fees		reports to Parliament	72
complaint related to	29(1)(f)	record of use and disclosure	9
regulation-making power	77(1)(j)	representations to Privacy Commissioner	33, 34
to witnesses	34(4)	translation, may authorize	17
Financial Administration Act	71	head, discretionary refusal to disclose information	
financial benefit		about crime and law enforcement	22(1)
("personal information" definition)	3(i)	if injurious to federal-provincial relations	20
financial transactions		if injurious to international affairs or defence	21
("personal information" definition)	3(b)	in exempt banks	18
findings of Privacy Commissioner	35	third-party information	26
fingerprints		threat to safety of individuals	25
("personal information" definition)	3(d)	head, mandatory refusal to disclose confidential information from other governments	19
foreign state, confidential information from	19(1)(a)	provincial and municipal crime information — collected by R.C.M.P.	22(2)
foreigner, no right to access	12	personal information in some cases	26
form of complaint	30	head, may disclose	
Government Employees Compensation Act	54(4), 57(4)	correctional services	27
government institution(s)		information from other governments	19(2)
access to, by Privacy Commissioner	34(1)(d)	medical records	28
defined	3	security clearances	23
disclosure to	8(2)(f)	solicitor-client	27
listed	see Schedule	head, report after investigation or audit	35, 37(3)
regulation-making power	77(1)(a)	hearings, Court, <i>ex parte</i> , <i>in camera</i>	46(1)
Governor in Council		Her Majesty (the Crown), Act binding on	76
amendments to schedule	77(2)	hostile activities, information about	21
designates exempt banks	18	identification of information bank in request	13
regulation-making power	77(1)	identifier, personal	3(c)
Governor of the Bank of Canada as designated Minister	71(2)	identity of a confidential source	22(1)(b) (ii), 23
grants, opinions related to		Immigration Act, 1976	12
("personal information" definition)	3(e), (h)	<i>in camera</i> court hearings	46(1)
ground for refusal of access, notice of	16	inadmissibility, evidence given before Privacy Commissioner	34(3)
grounds for refusal, Court order when reasonable	49	incapacity or absence, Privacy Commissioner	53(4)
guardians, regulation-making power	77(1)(m)	Index	9, 10, 11
guidelines, responsibility for	71	access to	11(3)
head		complaints about	29(g)
access to exempt banks	18	content of	10
defined	3	Indian band, disclosure	8(2)(k)
delegation	73	individual, deceased, information about ("personal information" definition)	3(m)
hearing in National Capital Region, may request	51		
notices of complaints and investigations to	31, 37		

<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>	<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>
individual, under sentence	24, 49	investigative bodies specified in regulations	22(3)(c) 77(1)(d)
individuals, class of, regulation-making power	77(1)(m)	investigative body disclosure to information prepared or obtained by	8(2)(e) 22(1)(a), 23
information (see also "personal information")		investigators, limit on number	59(2)(b)
discretion not to disclose existence	16(2)	language of record	17(2)
not in banks	11(1)(b)	law enforcement, information	8(2)(e), (f), 18
precautions against disclosure of publicly available	46, 65	lawful investigation disclosure for injury to	8(2)(e) 22(1)(b)
retention of	69 6(1)	leave of the Court for Privacy Commissioner to appear as party	42(c)
information bank, defined	3	libel	67(2)(a), (b)
information banks, management of	71	library material	69(1)(a)
Information Commissioner as Privacy Commissioner	55	limits	
initiative, Privacy Commissioner may act on own	29(3)	number of investigators	59(2)
injury		disclosure of personal information	8
not found by Court	49	Privacy Commissioner's access to evidence	34(2)
to conduct of international affairs, defence	21	mandatory supervision, injury to	24(a)
to enforcement of law	22(1)(b)	marital status, information about ("personal information" definition)	3(a)
to federal-provincial affairs	20	medical information, disclosure of, regulation-making power	77(1)(n), (o)
institution, government, defined	3	medical records, exemption	28
interference with government institution, access request causing	15(a)(i)	medical history, information about ("personal information" definition)	3(b)
interim Privacy Commissioner	53(4)	Member of Parliament, disclosure to	8(2)(g)
international affairs		member of the Queen's Privy Council, "head" defined	3
injury to	21	memoranda, Cabinet	70
Court order	49	mental health information	28
questions dealt with by Associate Chief Justice	51	Minister, designated, defined	3
international organization of states, confidential information from	19(1)(b)	delegation powers	71(8)
interpretation of record	17(2)	powers, duties	11, 71
invasion of privacy, public interest	8(2)(m)(i)	Minister of Justice tabling special report	60(2)
investigation		special studies referred to	60(1)
collection, disclosure and use	37, 39		
defined	22(3)		
disclosure for purposes of	64		
duty of Privacy Commissioner to cause	29(3)		
exempt banks, by Privacy Commissioner	36		
notice of	31, 37(2)		
investigations			
classes of, regulation-making power	77(1)(l)		
lawful	22		
Privacy Commissioner's initiative, on	29(3)		
Privacy Commissioner's duties and powers	31 to 37		
Privacy Commissioner's, shall be in private	33(1), 37		

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
Ministers, documents reflecting communications between	70(1)(d)	official language of record	17(2)
minors, regulation-making power	77(1)(m)	Official Languages Act	17(2)
misuse of information, complaints	29(1)(a)	operations, government institution access request interfering with	15(a)(f)
modification of information banks	71(4)	opinion	
municipal crime information, not to be disclosed	22(2)	about other individuals ("personal information" definition) given in the course of employment ("personal information" definition)	3(g) 3(j)(v)
municipal government, confidential information from	19(1)(d)	heads, as to public interest in disclosure related to grants, awards or prizes ("personal information" definition)	8(2)(m) 3(e), (h)
museum material, Act does not apply	69(1)(b)	order of Court to disclose	48, 49
name of individual ("personal information" definition)	3(i)	order to designate exempt bank content of	18(3)
National Capital Act	51, 61	Parliament, annual and special reports	38, 39
National Capital Region head may request hearing in	51	Parliamentary Committee, review of Act Privacy Commissioner's reports departmental reports	75 40(2) 72(3)
National Library	69(1)(b)	parole, disruption of	24
National Museums of Canada	69(1)(b)	party to Court review, Privacy Commissioner	42(c)
national or ethnic origin, information about ("personal information" definition)	3(a)	penal institutions	
National Parole Board or Service discretion to refuse disclosure	24	security of	22(1)(c)
Natives, information related to claims by	8(2)(k)	security of, Court order	49
newspaper account of Privacy Commissioner's report	67(2)(b)	pension benefits, Privacy Commissioner's	54(3)
notation, procedures for complaints related	29(1)(c)	perjury	34(3), 66
notice to others of regulation-making power	12(2) 77(1)(i)	permanent resident, access right of	12
request for	12(2)	personal information	
notice		about other individuals	26
action on recommendations	35, 39	classes not contained in information banks	11(1)(b)
exempt banks	36, 39	defined	3
extension of time for access	15	disposal of	6(3)
failure to give	74	limits on disclosure	8
inconsistent uses	9	medical files	28
intention to investigate	31, 37	obtained from other governments	19(1)
personal information not existing	15	obtained or prepared by RCMP	22(2)
to Privacy Commissioner, of disclosure	8(5)	records for use and disclosure are	9(2)
to Privacy Commissioner, of consistent use	9(3)	retention of	6(1)
where access requested	14	physical health information	28
obstruction	68	policing information collected by RCMP in the course of lawful investigation	22(2)
officer or employee of a government institution, information about ("personal information" definition)	3(j)	powers of Court on review of exempt bank	50

<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>	<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>
precautions, against disclosure		of individuals, special studies on	60
Court must take	46	of third parties	26
Privacy Commissioner must take	65	Privacy Coordinators, in Index	11(1)(a)(iii), 11(1)(b)(ii)
premises, access to, by Privacy Commissioner	34(1)(d)	private, investigations to be	33(1), 37(2)
prevention of crime	22	privilege, solicitor-client	27
prevention of hostile and subversive activities	21	privileged information	67(2)(a), (b)
principal office, Privacy Commissioner	61	Privy Council, Queen's	70
principle of law, loser's cost	52	Privy Council, information	
Privacy Commissioner		Court access	45
absence or incapacity of	53(4)	Privacy Commissioner's access	34(2)
access to premises for investigation	34(1)(d)	prize, opinion related to	
access to records disclosed for		("personal information" definition)	3(e), (h)
investigative purposes	8(2)(e)	procedures, audit of collection,	
administration of oaths	34(1)(b), 37(2)	disclosure and use of information	37, 39
annual report	38	procedures, maintaining records	71
application to appear at Court review	42	procedures, determined by Privacy Commissioner	32
application, Court review, exempt bank file	43	procedures under the Act,	
appointment of	53	regulation-making power	77
deemed public servant	54	prosecution for an offence, disclosure for	64(1)(b)
defined	3	prosecution of public servants, protection from	74
delegation	57, 59	protection of Privacy Commissioner,	
expenses	54(2)	acting in good faith	67
investigations	29	province, confidential information from	19(1)(c)
no other employment	54(1)	provincial crime information not to be disclosed	22(2)
not competent or compellable witness	66	provincial-federal affairs, injury to	20
notice of disclosure for benefit		psychiatric/psychological information	28
of individual	8(2)(m)(ii)	Public Archives	
notice of disclosure in the public interest	8(2)(m)(i)	disclosure to	69(1)(b)
office location	61	information transferred to	8(2)(i) 10(2)
pension benefits	54(3)	public information, from other governments	19(2)
powers of deputy head	54(1)	public interest, disclosure in	
powers to investigate	34, 36, 37	by government	8(2)(m)
principal office	61	offence by, disclosure by Privacy Commissioner to Attorney General of Canada	64(2)
protection of, against action	67	offence of, may be disclosed by the Court to the appropriate authority	46(2)
reference of exempt bank question to Court	36, 39		
representations to be heard	33(2), 37(2)		
review of collection, disclosure and use of information	37		
review of exempt banks	36		
salary	54(2), 55(2)		
special reports	39		
staff	58		
inform complainant, right of Court review	35(5)		
privacy, extension of rights			
special studies	60(1)(b)		
privacy			
invasion	8		

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
public servant, Privacy Commissioner deemed	54(4)	regulation of procedures	32, 77
public servants		regulations, authority to make	77
disclosure of information about		release of information, Court order for	48, 49
("personal information" definition)	3(j), (k)	religion, information about	
protection from prosecution	74	("personal information" definition)	3(a)
security clearance	23	removal of Privacy Commissioner	53(2)
Public Service Employment Act	58(1)	remuneration of experts	58(2)
Public Service Superannuation Act	54(3)	report	
publication, Privacy Commissioner's report	67(2)(b)	annual, government institutions	72
publicly available information	69(2)	annual, Privacy Commissioner	38, 40
punishment for obstruction	68(2)	Privacy Commissioner, no authority	
purpose for collection of information,		to delegate	59
duty to inform of	5(2)	special	39, 40
purpose of Act	2	reports	
purpose of bank, statement in Index	11	collection, disclosure and use, findings	37, 39
race, information about		complaint, findings	35
("personal information" definition)	3(a)	departmental, form of	71(1)(e)
RCMP information, exempt		exempt banks	36(3)
when policing for province	22(2)	head to Parliament	72
reasonable grounds, Court review of refusal	49	Privacy Commissioner's to Parliament	38
recommendations of Privacy Commissioner	35(1)	protection, if made in good faith	67
on exempt banks	36(3), 39(2)	tabling of	40(1), 72(2)
record of disclosure, to be retained	9	representations	
records, Queen's Privy Council	70(1)(c)	complainant's	29
records, procedure for maintaining	71	Privacy Commissioner on Court review	42
reference material, Act does not apply to	69	right to make	33(2)
refusal of access	16	representatives	
burden of proof	47	authorized by the complainant	29(2)
complaint of	16	regulation-making power	77(1)(m)
notice of	16(1)	request for access	
right of Court review	35, 39(2)	in writing	13(1)
refusal to disclose, mandatory	19(1), 22(2)	from investigative bodies	8(2)(e), 8(4)
refusal to give access, deemed	16(3)	research, disclosure for	8(2)(i)
regional government, confidential		responsibilities of public servants	
information from	19(1)(d)	("personal information" definition)	3(j)(iii)
registration number, banks	11(1)(a)(i), 71(1)(b)	retention of information	
		complaints	29
		for purposes of access	6(1)
		regulation-making power	77
		retrievable information,	
		right of access to	12(1)(b)
		retrieval of information, intended	
		name, number, symbol	10(1)(b)
		return of documents by Privacy Commissioner	34(5)

<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>	<u>INDEX</u>	<u>SECTION</u>
review by Federal Court	41	subpoena powers, Privacy Commissioner's	34(1)(a), 37(2)
review of information banks, designated Minister's	71	subpoena, compliance with	6(2)(c)
rights		subversive activities	21
access	12(1)	summary hearings of review by Court	44
complaint, denial of	16	suppression of crime	22
copy, examination, language of record	17	suppression of hostile and subversive acts	21
representations to Privacy Commissioner	33(2), 37	sworn, testimony need not be	34(1)(c)
review by Court, denial of access	35, 39	tabling of reports	
other	12(2)	departmental	72(2)
Royal Canadian Mounted Police Act	22(2)	Privacy Commissioner's	40(1)
safety of individuals, threat to	25	technical assistance, authority to obtain	58(2)
salary, Privacy Commissioner	54(2), 55(2)	telephone number, public servant's ("personal information" definition)	3(j)(ii)
salary range, public servant's ("personal information" definition)	3(j)(iii)	termination, information banks	71(3)
schedule, addition to	77(2)	third party information	26
security clearances		threat to individual safety	25
employees of Privacy Commissioner	62	time	
government employees, contractors	23	for retention	6(1)
security of penal institutions	49	retention, regulation-making power	77
security requirements	62	time limits	
sentenced persons, information about their correctional program	24	acknowledgement of request	14
Court order	49	application to Court	41
slander	67(2)(a), (b)	complaints	29(1)(d)
solicitor-client privilege	27	extension for granting access	15
source, identity of confidential	22(1)(b)(ii)	title, public servant's ("personal information" definition)	3(j)(ii)
Speakers of the Senate and House of Commons, Privacy Commissioner's report through	40(1)	tracing debtors, creditors of Crown	8(2)(i)
special report to Parliament		translation of record	17(2)
duties of Privacy Commissioner	60(1)	complaints	29(1)(e)
exempt banks	36, 39	time for	15(b)
no delegation	59(1)(b)	transmission of reports	
submission	39, 40	federal institutions	72(2)
tabling	60(2)	Privacy Commissioner	40
staff		travel and living expenses, Privacy Commissioner	54(2)
acting in good faith, protection of	67	trustees, regulation-making power	77(1)(m)
Privacy Commissioner's	58	twenty years	
not competent or compellable witnesses	66	crime information accessible after deceased person's ("personal information" definition)	22(1)(a)
statistical purposes, disclosure for	8(2)(j)		3(m)

INDEX	SECTION	INDEX	SECTION
understanding, translation or explanation	17(2)(b)	users, notice to, of corrections	12(2)
undertaking not to disclose personal information	8(2)(i)(ii)	vacancy, Privacy Commissioner's office	53(4)
use		venue of hearings, international affairs, defence and exempt banks questions	51
complaints	29	visitor to Canada, no right to access	12
consistent	8(2)(a), 9(3)	warrant, compliance with	8(2)(c)
for an administrative purpose	10	witnesses, fees	34(4)
in decision-making process	3		
limits	29		
of personal information	7		
Personal Information Index	11(1)(a)(iv)		
record of	9		
review by Privacy Commissioner	29		
statement of	9		



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, c. 111,
Schedule II

1980-81-82-83, c. 111,
Annexe II

amended by

modifiée par

1980-81-82-83, cc. 165, 167, 168
1984, cc. 18, 21, 25, 37, 40

1980-81-82-83, c. 165, 167 et 168
1984, c. 18, 21, 25, 37 et 40

February 1985

Février 1985

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



CHAPTER 111

[S.C., 1980-81-82-83, c. 111]

An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof

[Assented to 7th July, 1982]

ACCESS TO INFORMATION

Access to information

1. The present laws of Canada that provide access to information under the control of the Government of Canada are extended as set out in Schedule I.

PRIVACY

Privacy

2. The present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves are extended as set out in Schedule II.

3. to 9. [Consequential amendments]

COMMENCEMENT

Coming into force

*10. This Act or any provision of this Act or a schedule thereto shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

*Note: Act in force.

CHAPITRE 111

[S.C. de 1980-81-82-83, c. 111]

Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Sanctionnée le 7 juillet 1982]

ACCÈS À L'INFORMATION

Accès à l'information

1. Les dispositions de l'annexe I complètent la législation canadienne en matière d'accès à l'information relevant de l'administration fédérale.

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Protection des renseignements personnels

2. Les dispositions de l'annexe II complètent la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.

3. à 9. [Modifications corrélatives]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

*10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition de ses annexes, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

*Note: Loi en vigueur.

SCHEDULE II

(Section 2)

PRIVACY ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Privacy Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by a government institution and that provide individuals with a right of access to such information.

INTERPRETATION

Definitions

"administrative purpose"
«fins...»

3. In this Act,
"administrative purpose", in relation to the use of personal information about an individual, means the use of that information in a decision making process that directly affects that individual;

"Court"
«Cour»

"Court" means the Federal Court—Trial Division;

"designated Minister"
«ministre...»

"designated Minister", in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;

"government institution"
«institution...»

"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in the schedule or any body or office listed in the schedule;

"head"
«responsable...»

"head", in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution, or

(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution;

"personal information"
«renseignement...»

"personal information" means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

ANNEXE II

(article 2)

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels.* Titre abrégé

OBJET DE LA LOI

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels relevant des institutions fédérales et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commissaire à la protection de la vie privée» Le commissaire nommé en vertu de l'article 53.

«Cour» La Division de première instance de la Cour fédérale.

«fichier de renseignements personnels» Tout ensemble ou groupement de renseignements personnels défini à l'article 10.

«fins administratives» Destination de l'usage de renseignements personnels concernant un individu dans le cadre d'une décision le touchant directement.

«institution fédérale» Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe.

«ministre désigné» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.

«renseignements personnels» Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment:

a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille;

(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual,

(b) information relating to the education or the medical, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,

(d) the address, fingerprints or blood type of the individual,

(e) the personal opinions or views of the individual except where they are about another individual or about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to another individual by a government institution or a part of a government institution specified in the regulations,

(f) correspondence sent to a government institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,

(g) the views or opinions of another individual about the individual,

(h) the views or opinions of another individual about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to the individual by an institution or a part of an institution referred to in paragraph (e), but excluding the name of the other individual where it appears with the views or opinions of the other individual, and

(i) the name of the individual where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information about the individual.

but, for the purposes of sections 7, 8 and 26 and section 19 of the *Access to Information Act*, does not include

(j) information about an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to the position or functions of the individual including,

(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution,

(ii) the title, business address and telephone number of the individual,

b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé;

c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;

d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;

e) ses opinions ou ses idées personnelles, à l'exclusion de celles qui portent sur un autre individu ou sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à octroyer à un autre individu par une institution fédérale, ou subdivision de celle-ci visée par règlement;

f) toute correspondance de nature, implicitement ou explicitement, privée ou confidentielle envoyée par lui à une institution fédérale, ainsi que les réponses de l'institution dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l'expéditeur;

g) les idées ou opinions d'autrui sur lui;

h) les idées ou opinions d'un autre individu qui portent sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à lui octroyer par une institution, ou subdivision de celle-ci, visée à l'alinéa e), à l'exclusion du nom de cet autre individu si ce nom est mentionné avec les idées ou opinions;

i) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet,

étant entendu que, pour l'application des articles 7, 8 et 26, et de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information*, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant:

j) un cadre ou employé, actuel ou ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment:

(i) le fait même qu'il est ou a été employé par l'institution,

(ii) son titre et les adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail,

(iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,

(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual,

(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and

(v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment,

(k) information about an individual who is or was performing services under contract for a government institution that relates to the services performed, including the terms of the contract, the name of the individual and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of such services,

(l) information relating to any discretionary benefit of a financial nature, including the granting of a licence or permit, conferred on an individual, including the name of the individual and the exact nature of the benefit, and

(m) information about an individual who has been dead for more than twenty years;

"personal information bank"
"fichier..."

"Privacy Commissioner"
"Commissaire..."

"personal information bank" means a collection or grouping of personal information described in section 10;

"Privacy Commissioner" means the Commissioner appointed under section 53.

COLLECTION, RETENTION AND DISPOSAL OF PERSONAL INFORMATION

Collection of personal information

4. No personal information shall be collected by a government institution unless it relates directly to an operating program or activity of the institution.

Personal information to be collected directly

5. (1) A government institution shall, wherever possible, collect personal information that is intended to be used for an administrative purpose directly from the individual to whom it relates except where the individual authorizes otherwise or where personal information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).

Individual to be informed of purpose

(2) A government institution shall inform any individual from whom the institution collects personal information about the individual

(iv) son nom lorsque celui-ci figure sur un document qu'il a établi au cours de son emploi,

(v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son emploi;

k) un individu qui a conclu un contrat de prestation de services avec une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

l) des avantages financiers facultatifs, notamment la délivrance d'un permis ou d'une licence accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages;

m) un individu décédé depuis plus de vingt ans.

«responsable d'institution fédérale»

«responsable d'institution fédérale»
"head"

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de qui est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée par décret en conseil, conformément au présent alinéa, en qualité de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles mentionnées à l'alinéa a). 1980-81-82-83, c. 111, ann. II art. 3; 1984, c. 40, art. 79.

COLLECTE, CONSERVATION ET RETRAIT DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Collecte des renseignements personnels

4. Les seuls renseignements personnels que peut recueillir une institution fédérale sont ceux qui ont un lien direct avec ses programmes ou ses activités.

Origine des renseignements personnels

5. (1) Une institution fédérale est tenue de recueillir auprès de l'individu lui-même, chaque fois que possible, les renseignements personnels destinés à des fins administratives le concernant, sauf autorisation contraire de l'individu ou autres cas d'autorisation prévus au paragraphe 8(2).

Mise au courant de l'intéressé

(2) Une institution fédérale est tenue d'informer l'individu auprès de qui elle recueille des renseignements personnels le concernant des fins auxquelles ils sont destinés.